UDALBATZAK 2016KO UZTAILAREN 19AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila eta hamaseiko uztailaren 19ko arratsaldeko 18:00 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu) alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Eñaut GRACIA IBARRA
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María Teresa AZPILICUETA LLORENTE
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteriako IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI

ACTA DE LA SESION ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 19 DE JULIO DE 2016

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:00 horas del día 19 de julio del año dos mil dieciseis, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Julen MENDOZA PÉREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu), los siguientes Concejales:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Eñaut GRACIA IBARRA
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vasco

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María Teresa AZPILICUETA LLORENTE
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteriako IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI

- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

Bertan dago, egintza fedatzeko, Vicente CASTIELLA CASTIELLA behin-behineko idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Mª José SANCHEZ PLAZA udal kontu-hartzailea.

1. Udalbatzak 2016ko martxoaren 17an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri eta, egoki bada, onartzea.

Idazkariak irakurri du 2016ko martxoaren 17an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

Oharrik gabe onartu da.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (658 zk.tik 716 zk.ra, biak barne), zinegotzi-ordezkarienak (1136 zk.tik 1238 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Berri ematea: Kontuhartzailetzako txostenak.

- Aurrekontu egonkortasunaren eta finantza iraunkortasunaren helburuak eta gastu araua betetzeari buruzko txostena, aurrekontuko aldaketa hauen gainekoa:

  AURREKONTUAREN ALDAKETAK

- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Acctl. Vicente CASTIELLA CASTIELLA.

Igualmente asiste la Interventora Municipal Mª José SANCHEZ PLAZA.

1. Lectura y aprobación en su caso del acta correspondiente a la sesión ordinaria del 17 de marzo de 2016.

Leída por la Secretaria el acta correspondiente a la sesión ordinaria del 17 de marzo de 2016.

Se aprueba sin observación alguna.

2. Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 658 al 716, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1136 al 1238 ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3. Dar cuenta: Informes Intervención

- Sobre cumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria, sostenibilidad financiera y regla de gasto de las siguientes modificaciones presupuestarias:

  MODIFICACIONES PRESUPUESTARIAS

TRANSFERENCIAS-TRANFERENTZIAK	2016KALD000005-00
TRANSFERENCIAS-TRANFERENTZIAK	2016KALD000006-00

TRANSFERENCIAS-TRANFERENTZIAK 2016KALD000007-00
E.M. INCORPORACIÓN-TXERTAKETA 2016KALD000002-00
E.M. ADICIONALES-GEHIGARRAIK 2016KALD000003-00
Z.E. TRANFERENCIAS-TRANSFERENTZIAK 2016KALD000001-00

Finantza eta Aurrekontuen arloko informazioa.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Información Financiera y Presupuestaria.

El Pleno queda enterado.

4. Mozioa, Mikelazulo Elkarteak aurkeztua eta Orereta/Errenteriako EHBildu eta Errenteriako IrabaziZ taldeek babestua egitasmo honi buruzkoa: "Harresirik Gabeko Lurraldea".

Mozio hau irakurri dute:

Jaun-andreok: Mikelazulo Elkarteak "Harresirik Gabeko Lurraldeak" egitasmoa aurrera eramaten ari da. Idazki honen bidez aurkeztu nahi dizuegu egitasmoa eta proposamen pare bat zuen kontsideraziotan jarri.

SARRERA:

Mikelazulo Kultur Elkartea *sortu zenetik saiatu da zubiak eraikitzen, munduko beste kulturak ezagutzen, gure artean bizi diren etorkinekin harremanak egiten, egoera injustoak salatzen…*

2013ko urrian Lampedusatik gertu barku bat ondoratu zen, gutxi batzuk arrantzale barku bati esker salbatu ziren eta 260tik gora gerratik ihes zetozten pertsonak hondoratu eta hil egin ziren. Bi urte geroago, 2015ko azaroan, "Lampedusako mosaikoa" artelanaren inaugurazioa egin genuen Oreretako

4. Moción presentada por Mikelazulo Elkartea y suscrita por los Grupos Orereta/Errenteriako EH Bildu y Errenteriako IrabaziZ relativa al programa: "Harresirik Gabeko Lurraldea".

Leída la siguiente moción:

Señoras y señores: la asociación Mikelazulo está llevando a cabo la iniciativa "Harresirik gabeko Lurraldeak" (Territorios sin fronteras), y mediante la presente queremos presentarles la iniciativa y someter a su consideración algunas propuestas.

INTRODUCCIÓN:

Mikelazulo Kultur Elkartea *desde su creación intenta tender puentes, conocer otras culturas del mundo, relacionarse con las personas migrantes que viven entre nosotros, denunciar situaciones injustas...*

En octubre de 2013, un barco se hundió cerca de Lampedusa, y aunque unas pocas personas se salvaron gracias a un pescador, más de 260 personas que huían de la guerra murieron. Dos años después, en noviembre de 2015, inauguramos la obra "Lampedusako mosaikoa" en la Alameda de Errenteria, en homenaje a las personas migrantes fallecidas en el

zumardian, mediterraneoan hildako migranteen oroimenez. Hau izan zen gure proiektuaren abiapuntua.

I.-EGITASMOA: HARRESIRIK GABEKO LURRALDEAK.

Egitasmoaren helburu nagusiena, herria SENSIBILIZATZEA da. Hau da, globalizazioaren garaiko migrazioaren fenomeno berriaren aurrean elkartasunaren jarrera sustatu, gertatzen denaren ulermena landu, eta ekintzetan gauzatu-gertuan jadanik dugun etorkinekiko harremanan justuak eta abegikorrak sustatuz, eta instituzioek daramaten politiken aurrean erizpide propio eta kritikoak landuz. Migrazioaren fenomenoak azalpenak behar eta eskatzen ditu. Fenomeno hori ezin da esplikatu Afrikako, Amerikako, Ekialde Hurbileko eta urruneko lurren espekulaziorik gabe, sortzen diren gerrarik gabe eta aldaketa klimatikoaren ondorioak kontutan hartu gabe. Guzti hori dago migrazio fenomenoaren oinarrian. Zergatik Europak gotortzen ditu bere mugak Melillan, Mediterraneoan, Europako ekialdeko estatuetan, Calaisen? Zergatik paperik gabekoentzat duen erantzun bakarra da CIESak eraikitzea gero, komenentzien arabera, deportazioari ekiteko? Zergatik du islamofobiak Europan horrenbesteko pisua? Nola egin aurre horri? Gauza guzti hauei buruz gogoeta, eztabaida, kriterio propioak lantzea nahi dugu.

Aurrera eramango dugun sentsibilizazio-kanpainaren edukina gure "manifestu txikian" laburbiltzen dugu.

Manifestu txikia

Mediterráneo. Y ese fue el punto de partida de nuestro proyecto.

I.- INICIATIVA: HARRESIRIK GABEKO LURRALDEAK.

El principal objetivo de la iniciativa es SENSIBILIZAR a la ciudadanía: impulsar la actitud solidaria ante los nuevos fenómenos migratorios de los tiempos de la globalización, trabajar la comprensión de lo que sucede y materializarlo en acciones, impulsando las relaciones justas y hospitalarias hacia las personas migrantes que ya tenemos cerca y trabajando el criterio personal y crítico ante las políticas que llevan adelante las instituciones. El fenómeno de la migración necesita y demanda explicaciones. Este fenómeno no se explica sin la especulación de las tierras de África, América, Oriente Próximo y tierras lejanas, sin las guerras y sin tener en cuenta las consecuencias del cambio climático, ya que todo ello conforma la base del fenómeno migratorio. ¿Por qué Europa fortifica sus fronteras en Melilla, en el Mediterráneo, en los estados de Europa del Este o en Calais? ¿Por qué la única respuesta que ofrece a las personas sin papeles es construir más CIES para a continuación y según su conveniencia comenzar con las deportaciones? ¿Por qué tiene tanta fuerza la islamofobia en Europa? ¿Cómo hacer frente a todo esto? Queremos que se reflexione, se debata y se construya un criterio propio sobre todos estos temas.

El contenido de la campaña de sensibilización que realizaremos se resume en nuestro "pequeño manifiesto".

Pequeño manifiesto

Lampedusa uhartea sinbolo bat da, Europako lotsaizunaren sinboloa; baina aldi berean, baita bizitza duinaren aldeko ahaleginen sinboloa ere. Melillako harresia, Mediterraneoko pateren infernua, Europako mugetako milaka errefuxiatuak, Calais aldeko militarizazioa, CIES-ak, Frontexa, arrazakeria… Lampedusa Mediterraneo erdian dagoen uhartea da eta aipatu egoeraren sinboloa.

Milioika pertsonek bezala, guk ere esaten dugu: *hau onartezina da! Duintasuna zapaltzen du!* Bizi ditugun migrazio masiboak eta migrazio horien egoerak: ihes egin beharra, bidaiaren arriskuak, Europako heldu lurretan altxatu diren harresiak... ez dira naturalak; eta ezagutzen ditugu horren erantzunkizuna dutenak. Afrikan eta Ekialdean gosea ereiten duten multinazionalak, NATO bezala gerrak antolatzen dituzten erakunde nahiz gobernuak eta batez ere Europako Komisioaren politikak.

Sumindura hori zuritzeko mezu faltsuak, kutsagarriak eta hipokritak hedatzen dira zinea, telebista, informatiboak, tertuliak, egunkariak, legeak, edota ikuskizunak erabiliz. Munduko boteretsuenek miseriara kondenatu dituzten arren ez dira ez herri eta ez herritar atzeratuak. Ez dira kultura eta hizkuntzarik gabeak, nahiz eta haien ahotsa isildua izaten den. Arrazakeriak eta islamofobiak erakusten duten nagusikeria eta harrokeria minbizia da.

Bizitzen ari garenaren aurrean suminduta gaude. Gure gain dauden gobernuen hipokresia jasan ezina da. Gure inkoherentziak ere astindu nahi ditugu: ez dugu ezikusiarena egin nahi, ez dugu gure erosotasuna zaindu nahi milioika etorkinen sufrimenduei bizkar emanez, ez dugu gure pribilegioak eskubideak

La isla de Lampedusa es un símbolo, el símbolo de la vergüenza de Europa; pero al mismo tiempo, también es símbolo del apoyo a la vida digna. La valla de Melilla, el infierno de las pateras del Mediterráneo, las miles de personas refugiadas de las fronteras europeas, la militarización de la zona de Calais, los CIES, Frontex, el racismo... Lampedusa es una isla situada en medio del Mediterráneo y símbolo de esta situación.

Como a miles de personas, a la asociación esto también nos parece inaceptable, atenta contra la dignidad de las personas. Las migraciones masivas que vivimos no son naturales, tampoco las condiciones en las que se producen: necesidad de huir, riesgos del viaje, las vallas que se han levantado en las zonas de entrada a Europa; y sabemos quiénes son responsables de toda esta situación. Las multinacionales que siembran el hambre en África y en Oriente, los gobiernos y las instituciones que organizan guerras, como la OTAN, y, sobre todo, las políticas de la Comisión Europea.

Para calmar esa irritación se difunden mensajes falsos, contaminantes e hipócritas mediante cine, televisión, informativos, tertulias, periódicos, leyes o espectáculos. Aunque las personas más poderosas del planeta les hayan condenado a la miseria, no son ni países ni personas retrasadas. No carecen de cultura e idioma, aunque silencien su voz. El autoritarismo y el orgullo que exponen el racismo y la islamofobia son un cáncer.

Estamos irritados con lo que vivimos. Es insoportable la hipocresía de los gobiernos que nos gobiernan. Queremos sacudirnos las incoherencias: no queremos mirar hacia otro lado, no queremos afianzar nuestra comodidad a costa de dar la espalda al sufrimiento de millones de migrantes, no diremos que nuestros privilegios son derechos. No nos

direnik esango. Ez gara itsutuko *etorkinen arazoa* aipatuz, hemen dagoen arazoa ez direlako haiek, kapitala pilatzea ez besterik nahi dutenak baino. Ez dugu onartuko biktima dena errudun izatearen estigma ezartzea. Ez dugu onartuko zapalduen arteko konfrontazioa sortzea.

empecinaremos en hablar del problema *de las personas migrantes,* porque el problema no son esas personas, sino las que no tienen otra aspiración que amasar capital. No admitiremos que se estigmatice a las victimas como si fueran verdugos. No aceptaremos que se genere confrontación entre las personas oprimidas.

EUROPA HARRESIRIK GABE/EUROPA GERRARIK GABE/ MUNDUKO LANGILE HERRI DENAK ELKARREKIN

EUROPA SIN FRONTERAS/EUROPA SIN GUERRAS/TODOS LOS PUEBLOS TRABAJADORES DEL MUNDO UNIDOS

II.- KANPAINAREN GARAPENA.

Harresirik Gabeko Lurraldeak kanpainari hasiera eman genion apirilaren 18an egin genuen elkarretaratzearekin. Urte bete lehenago, 2015eko apirilaren 18an, 700 etorkin urazpiratuak eta hilak suertatu ziren Europatik (Lampedusatik) 100 bat kilometrotara. Elkarretaratze honetara Errenteria/Oreretako berrogeita hamar elkartetik gora batu ziren deialdia egiteko. (1)

Apirila-maitzean hainbat ekitaldi egin ditugu. Irrati saioak, aldizkaritan elkarrizketak, hitzaldiak, mezuarekin bat doazten kamisetak atera eta saltzen hasi gara, laguntza eskeini digute ipuin kontalariak, antzerki egileak, Oarso Musika Taldeak, Zaria koru-eskolak, Fatima Parrokiak, San Pedroko talde kulturalaren bidez emandako kontzertuak, Herriko Bandak eta Badut paiaso taldeak elkarrekin egindako emanaldian. Emanaldi guztietan azaltzen dugu egitasmoaren muina, eskertzen dugu laguntza. Esku tartean dugu Herriko Festetan parte hartzea, “Harresirik Gabeko Lurraldeak” egitasmoarekin haurrekin gozatzeko festa-jai berezia eginez. Abuzturako lantzen ari garen ekimenik ere baditugu.

II.- DESARROLLO DE LA CAMPAÑA

Comenzamos la campaña con la concentración celebrada el 18 de abril. Un año antes, el 18 de abril de 2015, 700 personas migrantes se ahogaron a unos 100 kilómetros de Europa, de Lampedusa. Más de una cincuentena de asociaciones de Errenteria se sumaron a la convocatoria de la concentración. (1)

Tanto en abril como mayo hemos realizado diversos actos: programas de radio, entrevistas en revistas, charlas, lanzamiento y venta de camisetas con nuestro mensaje, y nos han ofrecido su colaboración contacuentos, dramaturgos, Oarso Musika Taldea, Zaria koru-eskola, la parroquia Fátima, el grupo cultural de San Pedro, la banda municipal y el grupo de payasos Badut. En todas las actuaciones damos a conocer la iniciativa, y agradecemos la ayuda prestada. Estamos trabajando para poder participar en la fiestas patronales con una fiesta especial para niños y niñas en el seno de la iniciativa “Harresirik Gabeko Lurraldeak”. También estamos organizando actividades para agosto.

Kanpainaren erdialdean, abuztuaren azken astean, Lampedusara goaz. Harremanetan gaude Lampedusako Askavusa talde solidarioarekin. Haiekin batera nahi dugu han bertan elkarrekin salatu Europako Lotsa eta gure elkartasuna adierazi. Gure funtzio nagusiena bidai honetan izango da geure motxilak kargatuak ekartzea (ikusitakoa, hitzegindakoa, grabatutakoa, elkarrizketak, informazioa zuzenean jaso…). Guzti hori bihurtu nahi dugu gero bideo, liburu, emanaldi artistiko, hitzaldi… Errenterian eta inguruan zabaltzeko. Hitz batez Lampedusara goaz ikerketa lan bat egitera: harresia sentitu, migrazioa ikusi, beldurrak dastatu, istorioak entzun…eta gure elkartasuna eta salaketa agerian jarri.

A mitad de campaña, la última semana de agosto, nos desplazaremos a Lampedusa. Estamos en contacto con el grupo solidario Askavusa de Lampedusa, y entre ambos grupos denunciaremos la vergüenza de Europa y mostraremos nuestra solidaridad. Nuestra función principal en este viaje será traer nuestras mochilas cargadas con todo lo visto, hablado, grabado, con la información recibida de primera mano... A la vuelta queremos plasmar todo eso en un vídeo, libro, proyección artística, charla... para darlo a conocer en Errenteria y alrededores. En resumen, vamos a Lampedusa a realizar una labor de investigación: sentir la valla, ver la migración, saborear miedos, escuchar historias... y a mostrar nuestra solidaridad y repulsa.

Denbora honetan hasi gara lotzen ere harremanak Melillako eta Calais-eko talde solidarioekin eta jadanik baditugu Europako Mugetan lanean ari den Intxaurrondoko Zapore elkartearekin.

En este tiempo hemos empezado a establecer contacto con grupos solidarios de Melilla y Calais, y ya estamos en contacto con la asociación Zapore de Intxaurrondo que trabaja en las fronteras europeas.

Bidaia ondorengo hilabeteak. Lan handiena, gure ustez, bidaiaren bueltan izango dugu. Lampedusan ikusitakoa eta ikasitakoa arte disziplina ezberdinen bitartez eta hitzaldiekin gure herriko jendeari erakutsi. Gure asmoen artean dago Melillan, Calaisen, Lampedusan, Grecia-Macedoniako mugetan ari diren elkarte solidarioekin batzar moduko bat osatu eta sentsibilizazioari dimentsio orokorragoa eman. Aipatzen dugun elkarte solidarioen topaketa hau azaroan egiteko asmotan gaude.

Meses posteriores al viaje. Creemos que cuando más trabajo tendremos será a la vuelta del viaje, para mostrar a la gente del municipio lo que hemos visto y aprendido en Lampedusa mediante diversas disciplinas de arte y conferencias. Tenemos la intención de organizar una especie de encuentro de las asociaciones solidarias que trabajan en Melilla, Calais, Lampedusa y las fronteras de Grecia y Macedonia, para tratar la sensibilización desde una dimensión más general. Nos gustaría celebrar ese encuentro de asociaciones solidarias en noviembre.

PROPOSAMENAK:

Hauek dira Udalari egiten dizkiogun

PROPUESTAS:

Estas son las propuestas que presentamos al Ayun-

proposamenak.

1.- Melillan, Lampedusan, Calaisen eta Europako mugetan, hala nola Espainiako lurraldeetan dauden CIESetan ematen diren giza eskubideen urraketak salatzea.

2.- HARRESIRIK GABEKO LURRALDEAK egitasmoarekiko atxekimendu eta babesa.

3.- Lehen puntuan aipatu gunetan ematen diren giza-eskubideen urraketen informazioa herritarren artean zabaltzeko kompromezua, bere esku dauden baliabide informatiboak erabiliz.

4. Harresirik Gabeko Lurraldeak antolatuko duen Jardunaldietan, laguntza emateaz gain, parte hartzea. Jardunaldietan hiru atal landuko ditugu:

a) Mugako lurraldetako informazioa eta esperientzia solidarioak: Lampedusa, Melilla, Calais eta Indomenea.

b.-Oarsoaldeko elkarte eta dinamika solidarioen esperientziak.

c.- Oarsoaldeko udal-instituzioek azaldu dezatela pertsona emigranteen egoerari eta beren eskubideei buruzko analisiak, esperientzia, jarrerak eta inplikazioak.

Hauek mintzatu dira:

* Publikotik hitza hartu du Joseba Ibarrolak eta euskaraz adierazi du guztiek izango zutela dokumentua irakurtzeko aukera eta ez duela errepikatuko bertan jartzen duena, eta kamisetaren interpretazioa egingo duela. Ez da kamiseta bat, poema bat da, kamisetan grabatua. “Harresirik gabeko lurraldea” hitzak eta marrazki bat ditu.

tamiento:

1.- Que denuncie la violación de derechos humanos que se produce en Melilla, Lampedusa, Calais y las fronteras europeas, así como en los CIES del territorio español.

2.- Que muestre su adhesión y apoyo a la iniciativa HARRESIRIK GABEKO LURRALDEAK.

3.- Que adopte el compromiso de dar a conocer a la ciudadanía la información relativa a la violación de derechos humanos que se produce en las zonas mencionadas en el punto uno, mediante los canales informativos a su alcance.

4.- Ofrecer asistencia para las jornadas organizadas por Harresirik Gabeko Lurraldeak y comprometerse a participar en las mismas. En dichas jornadas se tratarán tres puntos:

a) Información de zonas fronterizas y experiencias solidarias: Lampedusa, Melilla, Calais e Idomeni.

b) Experiencias de asociaciones y dinámicas solidarias de Oarsoaldea.

c) Análisis, experiencias, posiciones e implicaciones de las instituciones municipales sobre la situación de las personas migrantes y sus derechos.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene del público el Sr. Joseba Ibarrola manifestando en euskera que habrán tenido la oportunidad de leer el documento y que no va a repetir lo que allí se dice, sino que interpretará la camiseta. No se trata de una camiseta, sino de un poema grabado en una camiseta. Se pueden ver las palabras “Harresirik gabeko lurraldea” y un dibujo.

Lagunek esperimentu batzuk egin dituzte eta interpretazio oso desberdinak atera dira, eta guztiak oso onak. Beraiena bukaeran kontatuko du. Batek esaten zuen hau zela zerebro bat deskoiuntatua; azalpen ona, Europak ematen baitu zerebro deskoiuntatu bat. Beste batek esaten zuen lore bat ikusten zuela; beste batek, kriseilu bat, argia ematen duena; beste batek esaten zuen zela kaiola bat. Guztiak ere interpretazio oso interesgarriak. Beraiena kontatuko du orain. Hainbat bileratan landu dute poema hau, eta hauxe da haiek ikusten dutena: lore bat da, erdi eroria; erdi eroria dago inon ezin dituelako erroak lurrean sakondu. Mediterraneoa da, Italia, eta puntan Lanpedusa, horra joango dira. Afrikako iparraldea markatu du, eta hor loreek ezin dute errorik bota, etxeak erreak daudelako, gerra, miseriaren ondorioz alde egin beharrean daudelako. Europa aldera etortzen dira eta lehenengo Lanpedusa aurkitzen dute, bihurtzen ari dena "cementerio de emigrantes", eta Europako mugak ezin pasa; eta Melillako muga; eta Calaiseko muga. Eta tartean kristoren potentzia daukala islamofobia. Hartara, oso nekez ibiliko dira lore hauek erroak hartzen ez hemen, ez han, ez inon, ez badiogu loreari buelta ematen. Eta loreari buelta emateak esan nahi du gauza asko (Zaporeak, herrian Siriaren alde egiten ari diren kanpaina...) eta horietako bat da Lanpedusako proiektu hau. Apirilaren 18an hasi ziren, abuztuaren bukaeran doaz Lanpedusara eta asmoa da urriaren amaieran edo azaroan Calais, Lanpedusa, Melilla eta Idomeneko taldeetako jendea ekarri eta hemen egitea topaketa moduko bat gai honen inguruko sentsibilizazioa areagotzeko. Hauxe da kamisetaren interpretazioa. Ez dute bakarrik sufritzen duen jendearen aldeko zerbait egin, nahi dute egin zerbait sufritzen duen jendearen alde baina sakonduta zergatik ari den gertatzen; ez da nahikoa esatea hau gertatzen da eta goazen konpontzera, prozesu hau geroz eta luzeagoa bihurtzen ari baita. Eta funtsezko arrazoia bilatzeko indikazio bat da poema hau. Beren ibilbidean, beren pentsamenduan

Los compañeros y compañeras han realizado un experimento y han salido interpretaciones muy diversas, y todas muy buenas. La suya la dirá al final. Alguien decía que era un cerebro descoyuntado; buena explicación, porque Europa parece un cerebro descoyuntado. Otra persona decía que veía una flor; otra que veía un candil; otra que una jaula. Todas ellas interpretaciones muy interesantes. Ahora contará la suya. Han trabajado este poema en diversas reuniones, y esto es lo que ven: es una flor, medio caída; está medio caída porque no puede echar raíces en la tierra. Es el Mediterráneo, Italia, y en la punta, Lampedusa; ahí irán. Ha marcado el norte de África, y ha dicho que ahí las flores no pueden echar raíces, porque las casas están quemadas, porque tienen que huir a causa de la guerra y la miseria. Vienen hacia Europa, y primero se encuentran con Lampedusa, que se está convirtiendo en cementerio de emigrantes, y no pueden cruzar las fronteras europeas; ni la frontera de Melilla; ni la frontera de Calais. Y entre tanto la islamofobia adquiere gran fuerza. Así, difícilmente echarán raíces estas flores ni aquí, ni allí, ni en ningún otro lugar, si no le damos la vuelta a la flor. Y darle la vuelta a la flor significa muchas cosas (Zaporeak, la campaña que en el municipio se está llevando a cabo a favor de Siria...), y una de ellas es este proyecto de Lampedusa. Comenzó el 18 de abril, y a finales de agosto irán a Lampedusa; la intención es que a finales de octubre o en noviembre venga gente de grupos de Calais, Lampedusa, Melilla y Idomene y hacer una especie de encuentro, para aumentar la sensibilidad en relación a este tema. Esa es la interpretación de la camiseta. No solo hacer algo por la gente que está sufriendo, sino que quieren hacer algo por la gente que sufre, pero quieren ir más allá y profundizar en el porqué; no vale con decir que está sucediendo esto y vamos a solucionarlo, ya que se trata de un proceso cada vez más largo. Y este poema es una indicación para encontrar la razón principal. En su recorrido, en su

iritsi dira puntu honetara eta 18an egin zenean kontzentrazioa Lanpedusako mosaikoan, bertso baten bukaeran esaten zen “Europak du errua, nahiz berak ukatu”, eta horixe da, beste gauza askoren artean, kanpaina honetan agerian jarri nahi dutena: hau ez da gertatzen kasualitatez, ez da naturaren fenomeno bat, hemen badaude erantzukizunak, eta bakoitzak berea hartu behar du, Harresirik Gabeko Lurraldeak esan nahi du gure arteko harresiak eta gure buruko harresiak ere desegitea. Eskerrak eman ditu azalpenak emateko aukera eskaini izanagatik.

pensamiento han llegado a este punto, y el día 18 cuando se realizó la concentración en el mosaico de Lampedusa, un verso al final decía que la culpa es de Europa, aunque lo niegue; y eso es, entre otras muchas cosas, lo que quieren evidenciar con esta campaña: esto no sucede por casualidad, no es un fenómeno de la naturaleza, aquí hay responsabilidades y cada cual debe asumir las suyas; Harresirik Gabeko Lurraldeak quiere decir que debemos derribar los muros entre nosotros y nosotras y los muros de nuestra propia mente. Ha dado las gracias por la oportunidad de explicarse.

* Franco jaunak (EAJ-PNV) adierazi du guztiz bat egiten duela mozioan adierazitako printzipioekin. Bere alderdiaren DNA humanistaren eta gizalegearen parte da. Bere taldeak printzipio horiek defendatzen ditu, batez ere defendatu ezin dituztenengatik; horregatik babestuko dute mozioa.

* Interviene el Sr. Franco (EAJ-PNV) manifestando que se identifica plenamente con los principios que recoge la moción. Forma parte de su ADN humanista y civilidad como partido. Su Grupo defiende estos principios sobre todo por todos aquellos que no pueden hacerlo, en este sentido apoyarán la moción.

* Basurto andrea (Errenteriako IrabaziZ) euskaraz mintzatu da. Lehenengo, eskerrak eman nahi dizkio Ibarrola jaunari gaiaren inguruan eman duen azalpenagatik. Errenteriako IrabaziZek eskerrak eman nahi dizkio mozioa hau ekarri izanagatik, aukera bikaina ematen dielako. Iruditzen zaie azpimarratzekoa dela burutzen ari diren sentsibilizazio-kanpaina, lan bikaina egiten ari dira. Iruditzen zaie sentsibilizazio-kanpaina horrek kalera iritsi behar duela, baina bai eta erakundeetara ere; errealitateak plenora iritsi behar du, politikari guztiengana, eta mozio honek horretarako aukera ematen du. Gaztelaniaz jarraitu du esanez Harresirik Gabeko Lurraldea programa, sentsibilizazio-kanpaina burutzeaz gain, elkartasuneko kanpaina bat sustatzen ari dela, eta lortzen ari dela jende askok beraiekin bat egitea. Bere taldearen iritziz ezinbesteko lana burutzen dute; eskaera guztiz

* Interviene en euskera la Sra. Basurto (Errentariako IrabaziZ). Lo primero de todo quiere agradecer al Sr.Ibarrola la exposición que sobre el tema ha realizado. Desde Errenteriako IrabaziZ quieren agradecer el que se haya planteado esta moción por la oportunidad que se les presenta. Creen que es muy destacable la campaña de sensibilización que se está llevando a cabo, consideran que están realizando un trabajo sobresaliente. Creen que esa campaña de sensibilización es necesario que llegue no sólo a la calle sino también a las instituciones, es necesario que esa realidad llegue de pleno a todos los políticos y esta moción ofrece esa posibilidad. Continúa en castellano manifestando que el programa de Harresirik Gabeko Lurraldea, además de la campaña de sensibilización está fomentando una campaña de solidaridad y así están consiguiendo que mucha gente se les una. Su Grupo

logikoa iruditzen zaie, Udalaren babesa eskatzeak beti laguntzen du. Kultura Aniztasuneko Departamentutik tramitatu dira diru-laguntzak sentsibilizazio-kanpaina hauetarako ere. Eskatzen dute baita ere salatzeko giza eskubideak urratzen direla eta, ildo horretan, bere taldeak ez dio utziko behin eta berriz salatzeari giza eskubideak urratzen direla. Mozioan eskatzen dute baita ere Udala egoteko gai honen inguruan antolatuko dituzten jardunaldietan. Gogoratu nahi du orain arte Udaleko kide askok parte hartu dutela erakunde honek proposatutako jardueretan, eta ez hori bakarrik, izugarri gustatzen zaie parte hartzea, eta Errenteria IrabaziZek konpromisoa du parte hartzeko eta lankidetzan aritzeko. Mozio honetan aipatzen da gerraren arazoa eta arazo horrek gerra jasaten duten herrialdeetan eragiten duten hondamendia; bertakoei ez zaie gelditzen beste aukerarik ihes egitea baino. Guztiek ezin dute ihes egin eta bertan geratzen direnen egoera jasangaitza da. Udalak sustatu du Siriara bidaltzeko materiala biltzeko kanpaina bat, eta saiatzen ari dira baterako jardueraren bat antolatzen Madalenetarako. Gustatuko litzaieke Lanpedusarako bidaian joan ahal izatea, baina, zoritxarrez, ezin dute; desiratzen dago lehenbailehen hara irits daitezen, eta itzultzean ikusi eta ikasi duten guztia erakuts diezaieten. Errenteriako IrabaziZetik esan behar dute oso harro daudela herritar horiek errenteriarrak izateaz.

considera que el trabajo que llevan a cabo es fundamental, la petición les parece completamente lógica, la solicitud de apoyo del Ayuntamiento es algo que suma. Desde el Departamento de Diversidad Cultural se han tramitado también subvenciones para estas campañas de sensibilización. Solicitan también que se denuncie la violación de derechos humanos y en este sentido su Grupo no se cansará de denunciar una y otra vez la violación de los derechos humanos. Se solicita también en la moción la presencia del Ayuntamiento en las jornadas que en relación con este tema se organicen. Quiere recordar que hasta la fecha muchos miembros de este Ayuntamiento han participado en las actividades que ha propuesto esta organización y no sólo eso sino que les encanta participar, tienen el compromiso de participación de Errenteria IrabaziZ y también de un trabajo conjunto. En la moción se hace referencia al problema de la guerra y a la destrucción que se origina en los pueblos que la padecen siendo la única oportunidad que queda a los habitantes de esos pueblos la huida. Todos no pueden huir y los que se quedan se ven inmersos en una situación desesperada. Desde el Ayuntamiento se está fomentando una campaña de recogida de material que se enviará a Siria y también están intentando organizar alguna actividad conjunta para llevar a cabo durante las madalenas. Les gustaría poder acompañarles en el viaje a Lampedusa pero por desgracia no es posible, está deseando que lleguen cuanto antes a su destino y que a la vuelta les muestren todo lo que han visto y aprendido. Desde Errenteriako IrabaziZ tienen que decir que están orgullosos de que estos ciudadanos pertenezcan al pueblo de Errenteria.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du bere taldeak mozioaren alde bozkatuko duela. Ados daude planteamenduarekin, bat egiten du bere taldeak Eusko Jaurlaritzan egiten duen politikarekin. 2016ko maiatzaren 12an erdibideko zuzenketa bat aurkeztu zuten mozio

* Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que su Grupo va a votar a favor de la moción. Están de acuerdo con el planteamiento que se hace, está dentro de la política que su Grupo lleva realzando en el Parlamento Vasco. El 12 de mayo de 2016 presentaron una

honetan planteatzen diren gai askorekin. Zoriondu egin ditu eta bidaia ona egiteko opatu die.

* Karrikiri andreak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz eskerrak eman dizkio berriz Josebari egindako azalpenagatik. EHBilduk alde bozkatuko du Harresirik Gabeko Lurraldeak egitasmoarekin bat egiten dutelako, bai eta proposatzen dutenarekin ere. Proposamenean jasotzen da, baina espresuki adierazi nahi du aretoan beren atxikimendu eta babes osoa dutela, behar-beharrezkoa ikusten dutelako migrazioaren fenomenoaren aurrean herria sentsibilizatzea eta elkartasuna sustatzea. Mozioa asko gustatu zaio, egitasmoa oso ondo azalduta dago, manifestu txikia ere aipatzen dute; landutako mozioa iruditu zaio. Gustatu zaio nola azaldu duten zergatik sentsibilizatu behar den herria. Atentzioa eman dio galdera batzuk egiten dituztela, erantzun horien bila doaz edo iruditzen zaie galdera horiek direla argitu behar direnak benetan ondo ulertzeko migrazioen fenomenoa. Errepikatuko ditu: “*Zergatik Europak gotortzen ditu bere mugak Melillan, Mediterraneoan, Europako ekialdeko estatuetan, Calaisen? Zergatik paperik gabekoentzat duen erantzun bakarra da CIESak eraikitzea gero, komenentzien arabera, deportazioari ekiteko? Zergatik du islamofobiak Europan horrenbesteko pisua? Nola egin aurre horri? Gauza guzti hauei buruz gogoeta, eztabaida, kriterio propioak lantzea nahi dugu”.* Horretan datza egitasmoa, eta benetan iruditu zaie oso egokia eta oso beharrezkoa dela fenomeno hau guztia ulertzeko; azken finean, ulertzeko zer den landu beharrekoa, zer eraldaketa egin beharko genukeen hau guztia ez gertatzeko. Orain aipatu nahi du, orain dela hilabete batzuk, zoritxarrez, Idomeneakoa gertatu zela, errefuxiatuen tragedia hura, eta orduan Udaleko bozeramaileen batzarrak adierazpen instituzional bat egin zuela azaroaren 18an. Eta orduan exijitu zieten Europako Batzordeari, Europako estatuei eta, bereziki, Estatu

enmienda transaccional, con muchos de los temas que se plantean en esta moción. Les da la enhorabuena y les desea que tengan un buen viaje.

* Interviene en euskera la Sra. Karrikiri (Orereta/Errenteriako EHBildu) agradeciendo nuevamente a Joseba las explicaciones. EHBildu votará a favor, porque apoya el proyecto Harresirik Gabeko Lurraldeak y lo que proponen. En la propuesta está recogido, pero expresamente quiere mencionar que tienen el apoyo de toda la sala, porque es indispensable sensibilizar la ciudadanía en torno al fenómeno de la migración y fomentar la solidaridad. Le ha gustado mucho la moción, el proyecto está muy bien explicado, han citado el pequeño manifiesto; le ha parecido que la moción está bien trabajada. Le ha gustado cómo han explicado la necesidad de sensibilizar la ciudadanía. Le ha llamado la atención que planteen preguntas, van a por las respuestas o les parece que se deben aclarar esas preguntas para poder comprender el fenómeno de la migración. Repetirá las preguntas: *¿Por qué Europa fortifica sus fronteras en Melilla, en el Mediterráneo, en los estados de Europa del Este o en Calais? ¿Por qué la única respuesta que ofrece a las personas sin papeles es construir más CIES para a continuación y según su conveniencia comenzar con las deportaciones? ¿Por qué tiene tanta fuerza la islamofobia en Europa? ¿Cómo hacer frente a todo esto? Queremos que se reflexione, se debata y se construya un criterio propio sobre todos estos temas.* Ese es el proyecto, y les ha parecido totalmente apropiado y muy necesario para comprender todo este fenómeno; al fin y al cabo, para entender qué se tiene que trabajar, qué deberíamos cambiar para que todo esto no sucediera. Y ahora quiere comentar que hace unos meses que por desgracia sucedió lo de Idomene, aquella tragedia de personas refugiadas, y en aquel momento la Junta de Portavoces del Ayuntamiento realizó una declaración institucional, el 18 de

Espainiarrari, hartzeko neurriak erabat lotuta daudenak orduan gertatu ziren, gertatzen ari diren eta, zoritxarrez, gertatuko diren tragediak ez daitezen gertatu. Eta momentu hau baliatu nahi du berriz exijitzeko ─argi dago politikak momentuz ez dituztela aldatu, Estatu Espainiarrak ere ez─, eta bere ustez garrantzitsua da errepikatzea zein den exijentzia hori, eta nahitaezkoa da Europar Batasunaren barneko muga guztiak berehala irekitzea eta, beste alde batetik, Europan sartzeko bide seguruak ezartzea. Horrekin bakarrik asko aurreratuko genuke eta horregatik iruditzen zitzaion garrantzitsua momentu honetan berriro ere orduan egin zuten adierazpen hori gogora ekartzea. Orduan ere exijitu zuten asilo-eskubideari buruzko nazioarteko araudiak errespetatzeko eta esaten zuten exijitu behar dutela errespeta ditzaten. Migrazio-politikak aldatzea ere nahitaezkoa da, eta horixe exijitu zuten eta berriro exijitzen dute. Bestalde, oinarri-oinarrizkoa da indartzea harreran, elkartasunean eta giza eskubideekiko errespetuan oinarritutako politikak. Eta hemen dauden guztiei gogoratu nahi die hori guztia nahitaezkoa dela egoera benetan aldatu nahi badugu eta benetan hau guztia berriz ez gertatzea nahi badugu, berriro dio harreran, elkartasunean eta giza eskubideekiko errespetuan oinarritutako politikak indartzea, pertsonek duten mugitzeko askatasuna bermatuta. Momentu honetan Estatu Espainiarrean ez dakigu zer gobernu egongo den, baina gobernatzen duenari eskatu nahi dio hau guztia kontuan hartzeko, ez ahazteko bere garaian egin zuten adierazpen instituzionala. Bukatzeko, eskerrak eman nahi dizkio Mikelazulo elkarteari, egiten duten lanagatik zubiak eraikitzen eta munduko beste kultura horiek ezagutzen eta herriari erakusten, eta horrelako egoerak salatzen eta gizarteratzen. Eta azkenik, bidaia ona izateko opa die.

noviembre. Y entonces exigió a la Comisión Europea, a los Estados Europeos y, especialmente, al Estado Español que adoptaran medidas para que no se volvieran a repetir las tragedias que habían sucedido, estaban sucediendo y por desgracia seguirán sucediendo. Y quiere aprovechar el momento para volver a exigir ─está claro que de momento no han cambiado las políticas, ni siquiera el Estado Español─, y le parece importante volver a reiterar esa exigencia, y es imprescindible que se abran todas las fronteras de la Unión Europea y, por otro lado, establecer vías seguras para la entrada en Europa. Simplemente con eso se avanzaría mucho y por eso le parece importante en este momento recordar aquella declaración. Ya entonces exigieron el cumplimiento de las normativas internacionales relativas al derecho de asilo y decían que se debía exigir el respeto de dichas normativas. Asimismo, es indispensable modificar las políticas migratorias, y eso es lo que exigían, y lo vuelven a exigir. Por otro lado, es básico reforzar políticas basadas en la acogida, en la solidaridad y en el respeto de los derechos humanos. Y a todas las personas presentes quiere recordarles que todo esto es necesario para poder cambiar la situación y para que todo esto no vuelva a suceder; y lo vuelve a repetir, reforzar las políticas basadas en la acogida, en la solidaridad y en el respeto de los derechos humanos, garantizando el derecho de las personas a la circulación libre. En este momento no sabemos en el Estado Español qué gobierno habrá, pero a quien gobierne quiere pedirle que tenga todo esto en cuenta, que no olvide la declaración institucional que hicieron en su día. Para terminar, quiere agradecer a la asociación Mikelazulo todo el trabajo que realizan creando puentes y dando a conocer y mostrando esas otras culturas del mundo al pueblo, y denunciando y divulgando este tipo de situaciones. Y por último, les desea un buen viaje.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 21 botorekin (Orereta/ Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV), hau erabaki du:

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 21 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV),

ERABAKIA

A C U E R D A

Onartzea Mikelazulo elkarteak aurkeztu eta Orereta/ Errenteriako EH Bildu eta Errenteriako IrabaziZ taldeek babestutako mozioa, “Harresirik Gabeko Lurraldea” programari buruzkoa (azalpen zatian jasota dago).

Aprobar la moción presentada por Mikelazulo elkartea y suscrita por los Grupos Orereta/Errenteriako EH Bildu y Errenteriako IrabaziZ relativa al programa: "Harresirik Gabeko Lurraldea”, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

5. 2016-KALD00006-00 Transferentzia bidezko kreditu aldaketa espedientea onartzea.

5. Aprobación expediente 2016-KALD00006-00 de modificación de créditos mediante transferencia.

Ikusita udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, gastu aplikazioen arteko kreditu transferentzien modalitatekoa

Visto el expediente de modificación de créditos, mediante transferencia de créditos entre aplicaciones presupuestarias de gastos, que afectan al presupuesto de este Ayuntamiento

Ikusita Kontuhartzaileak idatzitako txostenaren arabera espedientea bat datorrela aplikagarria zaion legeriarekin, zehazki 21/2003 Foru Arauak, abenduaren 19koak, Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzkoak, 29. artikuluan ezarritakoarekin.

Visto el informe emitido por la Interventora , quien manifiesta que dicho expediente está ajustado a la normativa que le es de aplicación, en concreto a los requisitos establecidos por el art. 29 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales.

Ikusita Ogasun eta Garapen Ekonomikorako Informazioa Batzordearen aldeko txostena, 2016ko uztailaren 12koa.

Visto el dictamen favorable de la Comisión Informativa de Hacienda y Desarrollo Económico de fecha 12 de julio de 2016.

Ogasun eta Garapen Ekonomikorako Informazio Batzordearen Presidenteak proposatuta.

A propuesta del Presidente, de la Comisión Informativa de Hacienda y Desarrollo Económico.

Udalbatzarrak, aldeko 14 botoren gehiengoz ((Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) eta 7 botoren abstentzioarekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) y 7 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, kreditu transferentzien modalitatekoa, proposamenean ageri den aplikazioetako xehetasunarekin, kapitulukako laburpen honen arabera:

Aprobar el expediente de modificación de créditos mediante transferencia entre aplicaciones presupuestarias de gastos que se relacionan en la propuesta formulada al respecto, correspondiente al presupuesto de este Ayuntamiento, conforme al siguiente resumen por capítulos.

Kreditua transferituko duten gastuak (bajak)

Gastos cuyos créditos se transfieren (bajas)

Kapitulua Capitulo	Izena / Denominación	Egungo kredituak Creditos actuales	Murrizketa Disminución	Amaierako kreditua / Credito final
1	PERTSONAL GASTUAK GASTOS PERSONAL			
2	GASTUAK OND.ARRUNT ETA ZERB. GASTOS EN BIEN Y SERV. CORRIENT.			
3	FINANTZA GASTUAK GASTOS FINANCIEROS			
4	TRANSFERENTZIA ARRUNTAK TRANSFERENCIAS CORRIENTES	150.000,00	36.620,00	113.380,00
6	INBERTSIO ERREALAK INVERSIONES REALES			
7	KAPITAL TRANSFERENTZIAK TRANSFERENCIAS DE CAPITAL			
8	FINANTZA AKTIBOAK ACTIVOS FINANCIEROS			
9	FINANTZA PASIBOAK PASIVOS FINANCIEROS			
GUZTIRA / TOTAL		**150.000,00**	**36.620,00**	**113380**

Kreditua jasoko duten gastuak (altak)

Gastos cuyos créditos se incrementan (altas)

Kapitulua Capitulo	Izena / Denominación	Egungo kredituak Creditos actuales	Gehikuntza Aumento	Amaierako kreditua / Credito final
1	PERTSONAL GASTUAK GASTOS PERSONAL			
2	GASTUAK OND.ARRUNT ETA ZERB. GASTOS EN BIEN Y SERV. CORRIENT.			
3	FINANTZA GASTUAK GASTOS FINANCIEROS			
4	TRANSFERENTZIA ARRUNTAK TRANSFERENCIAS CORRIENTES	0,00	36.620,00	36.620,00
6	INBERTSIO ERREALAK INVERSIONES REALES			
7	KAPITAL TRANSFERENTZIAK TRANSFERENCIAS DE CAPITAL			
8	FINANTZA AKTIBOAK ACTIVOS FINANCIEROS			
9	FINANTZA PASIBOAK PASIVOS FINANCIEROS			
	GUZTIRA / TOTAL	**0,00**	**36.620,00**	**36.620,00**

<u>Bigarrena</u>.- Egintza hau bestelako tramiterik gabe irmo eta exekutiboa denez gero, bidezkoa da Kontuhartzailetza Zerbitzuak berehala kontabilizatzea onartutako kreditu aldaketa.

<u>Segundo</u>.- Siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites, procede que el Servicio de Intervención de Fondos contabilice la modificación de créditos aprobada con efectos inmediatos”

6. 2016-KALD00007-00 Transferentzia bidezko kreditu aldaketa espedientea onartzea.

Ikusita udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, gastu aplikazioen arteko kreditu transferentzien modalitatekoa

Ikusita Kontuhartzaileak idatzitako txostenaren arabera espedientea bat datorrela aplikagarria zaion legeriarekin, zehazki 21/2003 Foru Arauak, abenduaren 19koak, Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzkoak, 29. artikuluan ezarritakoarekin.

Ikusita Ogasun eta Garapen Ekonomikorako Informazioa Batzordearen aldeko txostena, 2016ko uztailaren 12koa.

Ogasun eta Garapen Ekonomikorako Informazio Batzordearen Presidenteak proposatuta.

Udalbatzarrak, aldeko 14 botoren gehiengoz ((Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) eta 7 botoren abstentzioarekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

E R A B A K I D U

Lehenengoa.- Onartzea udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, kreditu transferentzien modalitatekoa, proposamenean ageri den aplikazioetako xehetasunarekin, kapitulukako laburpen honen arabera:

6. Aprobación expediente 2016-KALD00007-00 de modificación de créditos mediante transferencia.

Visto el expediente de modificación de créditos, mediante transferencia de créditos entre aplicaciones presupuestarias de gastos, que afectan al presupuesto de este Ayuntamiento

Visto el informe emitido por la Interventora , quien manifiesta que dicho expediente está ajustado a la normativa que le es de aplicación, en concreto a los requisitos establecidos por el art. 29 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales.

Visto el dictamen favorable de la Comisión Informativa de Hacienda y Desarrollo Económico de fecha 12 de julio de 2016.

A propuesta del Presidente, de la Comisión Informativa de Hacienda y Desarrollo Económico.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) y 7 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

A C U E R D A

Primero.- Aprobar el expediente de modificación de créditos mediante transferencia entre aplicaciones presupuestarias de gastos que se relacionan en la propuesta formulada al respecto, correspondiente al presupuesto de este Ayuntamiento, conforme al siguiente resumen por capítulos.

Kreditua transferituko duten gastuak (bajak) **Gastos cuyos créditos se transfieren (bajas)**

1Kapitulua Capitulo	Izena / Denominación	Egungo kredituak Creditos actuales	Murrizketa Disminución	Amaierako kreditua / Credito final
1	PERTSONAL GASTUAK GASTOS PERSONAL			
2	GASTUAK OND.ARRUNT ETA ZERB. GASTOS EN BIEN Y SERV. CORRIENT.	405.000,00	85.049,48	319.950,52
3	FINANTZA GASTUAK GASTOS FINANCIEROS			
4	TRANSFERENTZIA ARRUNTAK TRANSFERENCIAS CORRIENTES	152.300,00	53.000,00	99.300,00
6	INBERTSIO ERREALAK INVERSIONES REALES			
7	KAPITAL TRANSFERENTZIAK TRANSFERENCIAS DE CAPITAL			
8	FINANTZA AKTIBOAK ACTIVOS FINANCIEROS			
9	FINANTZA PASIBOAK PASIVOS FINANCIEROS			
	GUZTIRA / TOTAL	**557.300,00**	**138.049,48**	**419.250,52**

Kreditua jasoko duten gastuak (altak) Gastos cuyos créditos se incrementan (altas)

Kapitulua Capitulo	Izena / Denominación	Egungo kredituak Creditos actuales	Gehikuntza Aumento	Amaierako kreditua / Credito final
1	PERTSONAL GASTUAK GASTOS PERSONAL			
2	GASTUAK OND.ARRUNT ETA ZERB. GASTOS EN BIEN Y SERV. CORRIENT.			
3	FINANTZA GASTUAK GASTOS FINANCIEROS			

4	TRANSFERENTZIA ARRUNTAK TRANSFERENCIAS CORRIENTES	0,00	138.049,48	138.049,48
6	INBERTSIO ERREALAK INVERSIONES REALES			
7	KAPITAL TRANSFERENTZIAK TRANSFERENCIAS DE CAPITAL			
8	FINANTZA AKTIBOAK ACTIVOS FINANCIEROS			
9	FINANTZA PASIBOAK PASIVOS FINANCIEROS			
	GUZTIRA / TOTAL	**0,00**	**138.049,48**	**138.049,48**

Bigarrena.- Egintza hau bestelako tramiterik gabe irmo eta exekutiboa denez gero, bidezkoa da Kontuhartzailetza Zerbitzuak berehala kontabilizatzea onartutako kreditu aldaketa.

Segundo.- Siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites, procede que el Servicio de Intervención de Fondos contabilice la modificación de créditos aprobada con efectos inmediatos"

7. 2015eko Kontu Orokorra onartzea.

Kontu eta Ogasun batzorde bereziak, 2016ko maiatzaren 11ean egindako bilkuran, aldeko txostena eman zion 2015. ekitaldiko Kontu Orokorrari.

Kontu Orokorraren espediente hori jendearen ezagutzarako ipinirik egon da arautukako epean, eta inolako erreklamaziorik ez da haren aurka aurkeztu.

Ikusita Kontuen Batzorde Bereziaren aldeko txostena, 2016ko maiatzaren 11koa.

Alkateak proposatuta,

Udalbatzarrak, aldeko 11 botoren gehiengoz (Orereta/ Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ), aurkako 7 botorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) eta 3 botoren abstentzioarekin (EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

7. Aprobación de la Cuenta General 2015.

La Comisión Especial de Cuentas y Hacienda, en sesión celebrada el 11 de mayo de 2016, informó favorablemente la Cuenta General del ejercicio 2015.

El expediente de la Cuenta General ha permanecido expuesto al público por el plazo reglamentario sin que contra el mismo se haya formulado reclamación alguna.

Visto el dictamen favorable de la Comisión Especial de Cuentas de fecha 11 de mayo de 2016.

A propuesta del Alcalde,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ), 7 en contra (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), y 3 abstenciones (EAJ/PNV),

A C U E R D A

Errenteriako Udaleko 2015. ekitaldiko Udal Kontu Orokorra onartzea.

Aprobar de la Cuenta General del ejercicio 2015 del Ayuntamiento de Errenteria.

8. Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren jarraipenerako Aholku Kontseiluaren Araudiari hasierako onespena ematea.

8. Aprobación inicial del Reglamento Regulador del Consejo Asesor de seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Apirilaren 2ko 7/1985 Legean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena, apirilaren 7ko Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legean eta Toki Erakundeen antolamendua, jarduera eta araubide juridikoko erregelamenduan xedatutakoaren eta 2013ko azaroaren 14ko 1053 alkate-dekretuaren bidez onartutako Errenteria 2025 Plan Estrategikoan hartutako konpromisoaren arabera eratu nahi da Errenteriako Udalean Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseilua, herritarren parte-hartzerako kide anitzeko kontsulta-organo gisa, Errenteriaren garapen estrategiko, ekonomiko, sozial eta kulturalean eragina duten politika-lerro nagusien inguruko informazioa, proposamena, azterketa, eztabaida, aholkularitza, jarraipena eta ebaluazioa burutzeko funtzioekin.

Al amparo de lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y en el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales y del compromiso adquirido en el propio Plan Estratégico Errenteria 2025 aprobado por decreto de alcaldía número 1053 de fecha 14 de noviembre de 2013, se quiere crear en el Ayuntamiento de Errenteria el Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, como órgano colegiado de participación ciudadana de naturaleza consultiva con las funciones de información, propuesta, estudio, debate, asesoramiento, seguimiento y evaluación para la determinación de las grandes líneas de la política municipal que incidan en el desarrollo estratégico, económico, social y cultural del municipio de Errenteria.

Bere funtsezko helburua da Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren aurrerapena eta norabide zuzena bideratzea.

Su objetivo básico consiste en efectuar con carácter permanente la labor de pilotaje sobre el avance y la correcta dirección del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Kontseilu horren bidez udalerriak tresna bat izango du bermatzeko betetzen direla Plan Estrategikoan zehaztutako helburuak eta trakzio-proiektuak jarraitzen eta sustatzen direla.

A través del mismo el municipio se dotará de un instrumento que garantice el cumplimento de los objetivos diseñados en el Plan Estratégico y el seguimiento e impulso de los grandes proyectos tractores.

Plangintza estrategikoa burutzeko ahalegin berezia

La planificación estratégica supone un esfuerzo de

egin behar da udalerriaren etorkizuneko erronken eta ereduaren inguruan eztabaidatzeko, bai eta udalerriaren proiektu estrategikoak gauzatzeko moduaren inguruan ere. Helburua da eragile ekonomiko-sozialen, erakundeen eta herritarren arteko hausnarketa sustatzea eta bideratzea udalerriko iraunkortasunari, gizarte-kohesioari eta garapen ekonomiko, sozial eta kulturalari buruzko gaien inguruan, bereziki etorkizunerako estrategiaren eta proiektu handien inguruan.

debate sobre los retos de futuro y el modelo de municipio, así como sobre la plasmación de los proyectos estratégicos del municipio. Tiene la finalidad de promover y canalizar una reflexión conjunta de las y los agentes económico-sociales, entidades y ciudadanía en general en torno a las grandes cuestiones que afecten a la sostenibilidad, cohesión social y desarrollo económico, social y cultural del municipio, especialmente a su estrategia de futuro y a sus grandes proyectos.

Tokiko Araubidearen Oinarrien 7/1985 Legeak, apirilaren 2koa, 69. artikuluan eta berriki onartutako apirilaren 7ko Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legeak bereziki bultzatzen dute herritarren parte-hartzea. Azken honek bere 67.3 eta 68. artikuluetan espreski ahalbidetzen ditu Toki Korporazioak herritarren parte-hartzerako tresna desberdinak sortzeko. Azkenik, 2568/1986 ED, azaroaren 28koa, 227. artikuluan eta hurrengoetan tokiko bizitzan herritarren informazioa eta parte-hartzea arautzen du, eta parte-hartze horretan eskuartean dugun moduko Kontseilu sektorialak aurreikusten ditu, besteak beste (235 art.).

Lo dispuesto en el artículo 69 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local y especialmente la recientemente aprobada Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi impulsan especialmente la participación ciudadana. Ésta última expresamente habilita a las Corporaciones Locales a crear diferentes instrumentos de participación ciudadana en sus artículos 67.3 y 68. Finalmente, el RD 2568/1986, de 28 de noviembre, en su artículo 227 y siguientes, regula la información y participación ciudadana en la vida local y canaliza dicha participación, entre otros, mediante Consejos Sectoriales como el presente (art. 235).

Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseiluaren Araudiaren testua aurkeztu da onartua izan dadin.

Se presenta para su aprobación el texto del Reglamento del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Idazkari Orokorrak gaiaren inguruko txosten juridikoa eman du 2016ko ekainaren 28an.

La Secretaria General ha emitido informe jurídico al respecto con fecha 28 de junio de 2016.

Lehendakaritza Batzordeak aldeko irizpena eman zion 2016ko uztailaren 6an.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Presidencia de fecha 6 de julio de 2016.

* Alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du aldaketa batzuk egon direla. Gai hau batzordera eraman zenean EAJ-PNV alderdiak galdetu zuen Aholku Kontseiluan alderdi politikoek ez dutenez ordezkaririk, zein izango zen

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde manifestando que en esta propuesta se han realizado algunas modificaciones. Cuando se trató el tema en la comisión, el partido EAJ-PNV propuso que dado que en el Consejo Asesor los partidos políticos no tenían

alderdi politikoek Plan Estrategikoaren jarraipena egiteko organoa. Hori horrela, hurrengo puntuan proposatzen da batzorde bat sortzea, batzorde ez-iraunkor bat. Horrek suposatzen du Aholku Kontseiluaren araudia ere aldatu behar izatea. Izan ere, Aholku Kontseiluaren araudiak zioen Lehendakaritza Batzordera atxikita geratzen zela, eta hurrengo puntuan onartuko dugunez, dirudienez, batzorde berezitu bat sortzea, aldatu beharko litzateke 1.4 artikulua, esaten duena “Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseilua Errenteriako Udalari Lehendakaritza Batzorde informatiboaren bitartez atxikia dago”. “Lehendakaritza Batzorde informatiboaren bitartez” jarri beharrean, jarri beharko da “Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Batzorde berezi eta ez-iraunkorrari atxikita egongo da”.

* Peña andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du alkateak esan duen bezala beraiek Lehendakaritza Batzordean abstenitu egin zirela ikusten zutelako oso garrantzitsua zela eta dela nahiz eta talde politikoak Batzordean ez egon gune bat edukitzea jarraipena emateko eta proposamenak egiteko. Beren proposamena kontuan hartu da eta, alkateak ondo esan duen moduan, hurrengo puntuan dator ezohiko batzorde hori. Beraientzat momentuz behintzat nahikoa da, eskatu zutena bete da eta, ondorioz, aldeko bozka emango dute. Bide batez, azalpena ematen du hurrengo punturako ere.

* Legorburu jaunak (Errenteriako IrabaziZ) adierazi du bere taldeak ez duela zalantzarik, babestuko dituela Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren jarraipenerako Aholku Kontseiluaren Araudia nahiz batzorde informatiboa sortzeko proposamena. Ildo bikoitzean egingo dute, alde batetik iruditzen zaie beste pauso bat dela herritarrek Udalaren politikak definitzeko eta jarraipena egiterakoan paper protagonista duten espazioak sortzeko.

representación, cuál sería el órgano para que los partidos políticos realizarán el seguimiento del Plan Estratégico. Así, en el siguiente punto se propone crear una comisión no permanente, lo que supone que haya que modificar el reglamento del Consejo Asesor. Y es que el reglamento del consejo asesor establecía que estaría adscrito a la Comisión de Presidencia, y en el próximo punto aprobaremos, según parece, la creación de una comisión específica, para lo que debería modificarse el artículo 1.4, donde dice “El Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025 está adscrito al Ayuntamiento de Errenteria mediante la Comisión Informativa de Presidencia”. En vez de “mediante la Comisión Informativa de Presidencia” debería decir “mediante la Comisión Informativa especial para el Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025”.

* Interviene en euskera la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que tal y como ha mencionado el alcalde, en la Comisión de Presidencia se abstuvieron, porque les parecía muy importante que aunque los partidos políticos no estuvieran en la comisión tuvieran un espacio donde realizar el seguimiento y plantear propuestas. Se ha tenido en cuenta su propuesta y, tal y como ha dicho el alcalde, en el siguiente punto se tratará la creación de la nueva comisión. Para su partido de momento es suficiente, se ha cumplido lo que solicitaban y, por lo tanto, votarán a favor. Asimismo, extiende la explicación al siguiente punto.

* Interviene el Sr. Legorburu (Errenteriako IrabaziZ) manifestando que su Grupo no duda en dar su apoyo tanto al Reglamento Regulador del Consejo Asesor de seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, como a la propuesta de la creación de la Comisión Informativa. Lo hacen en un doble sentido, por un lado consideran que es un paso mas en la creación de espacios donde la ciudadanía tiene un papel protagonista en la definición y seguimiento de las

Herritarren parte-hartzerako kontseilu guztiek balio handia dute, baina honek, zehazki, are gehiago, Errenteria 2025 Plan Estrategikoa herritarrengandik sortu baita; haiek eman zioten forma eta edukia. Bestalde, babestuko dute organo horiek sortuta eta Araudia onartuta balioa ematen zaiolako Errenteria 2025 Plan Estrategikoari. Plan hau sortu zen gaurko Errenteriatik etorkizuneko Errenteriara eramango gaituen bidea diseinatzeko eta egiteko. Guztiok nahi dugun Errenteriarako. Hori ez da unean uneko gobernu-taldearen zeregina, ez da unean uneko korporazioaren zeregina ere, Errenterian bizi diren eta Errenteria hobea eta etorkizuna duena eraikitzeko ekarpenak egin nahi dituzten eta egin behar dituzten pertsona guztien zeregina da baizik. Beti defendatu dute Plan Estrategikoa horretarako tresna egokia dela. Orain pauso gehiago egiten ari dira eta begi onez hartzen dute.

políticas municipales. Todos los consejos de participación ciudadana tienen un gran valor, pero éste en concreto lo tiene desde el momento en que el Plan Estratégico Errenteria 2025 nace de la propia ciudadanía que en su momento le dio forma y contenido. Por otra parte dan su apoyo también porque la creación de estos órganos y la aprobación del Reglamento supone poner en valor el propio Plan Estratégico Errenteria 2025. Este plan nació para ir señalando y andando el camino que les debe llevar de la Errenteria de hoy a la Errenteria de y con futuro. La Errenteria que todas y todos quieren. Esa no es una labor sólo del Equipo de Gobierno correspondiente, no es tampoco sólo una labor de la Corporación que en cada momento concreto pueda existir. Esta es una labor de todas las personas que viven en Errenteria y que quieren y deben aportar en construir esa Errenteria mejor y con futuro. Siempre han defendido que el Plan Estratégico era una buena herramienta para ello. Ahora dan mas pasos. Bienvenidos sean.

* Alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du lau gauza esan nahi dituela. Beti aipatu dute gai honek garrantzi berezia duela, plan estrategikoa egin izanak; 2012an abiatu zen prozesua, urtebete iraun zuen, herritarren parte-hartzearekin egin zen. Haientzat determinantea izan da prozesu hori, beste gauzen artean eman dielako dokumentu bat norabide bat markatzen diena. Gutxienez, beren borondatea da dokumentu hori momentu politiko eta elektoraletatik haratagoko dokumentua izatea, herri estrategia bat markatzea, gure herriaren trantsizio-fase bat irekitzea, eta uste dute hori egiten ari dela eta hori inportantea dela; eta hortik aurrera udal honetatik edo beste toki batzuetatik sortzen diren politika desberdinak inkorporatzen dira logika konkretu batera, norabide konkretu batera eta hori inportantea da. Norabidea

* Interviene en euskera el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que quiere comentar algunos temas. Siempre han dicho que el tema del plan estratégico revestía especial importancia; el proceso se puso en marcha en el 2012, duró un año, y se realizó con participación ciudadana. Para su partido fue determinante este proceso, entre otras cosas, porque les ha proporcionado un documento que les marca un rumbo. Y su intención es que sea un documento que vaya más allá de momentos políticos y electorales, que marque una estrategia de municipio, que abra una fase de transición en el municipio; y les parece que eso es lo que están haciendo y que es importante. Y a partir de ahí, las políticas que surgen en este ayuntamiento o en otros espacios se incorporan a una lógica concreta, a un rumbo

markatzea inportantea da, gero hortik aurrera norabide horretan proiektuak egokitzen direlako. Bestela, norabiderik gabeko proiektuak sueltoak dira eta askotan elkarren artean koherentziarik gabekoak. Egon daitezkeen balorazio positibo edo negatiboetatik haratago, norabidea markatzea beti da positiboa eta, zentzu horretan, beraientzat garrantzitsua. Aurreko legegintzaldian jada lan-talde bat sortu zuten herritarrek osatutakoa, lan-talde horren zeregina azken finean da estrategikoak diren legegintzaldi garaiak gainditzen dituzten gai horien inguruan herri-ikuspegia markatzea, eta, horretarako, herritarren presentzia izatea ere gakoa zen. Haientzat hori klabea zen, ziklo elektoralak gaindituko zituen udaletik kanpoko organo bat bertan egotea, eta horregatik planteatu zuten horrelako zerbaiti hasiera ematea, eta horregatik kontsolidatzen dute gaurko honekin, erregelamendu batekin, formalismo askoz handiagoarekin, organo baten eraketa, aholku kontseilu baten eraketa. Zalantzarik gabe, eta hor ez da arazorik egon, EAJ-PNVren proposamenari baiezkoa eman zioten, haientzat garrantzitsua delako baita ere ahal den neurrian behintzat ahalik eta adostasun handienak lortzea estrategikoak diren proiektuetan. Berriro dio, eraldatu nahi duen herri batek, helburuak 2025era markatzen dituen herri batek, kontsensu ahalik eta handienak lortu behar ditu. Beti ez da posiblea, baina gutxienez saiakera berezia egin behar dute posible izan dadin. Eta zalantzarik gabe, batzorde hori beharrezkoa zen, eta ongietorria izan dadila proposamena, uste dutelako Udalean beharrezkoa zela horrelako organo bat sortzea. Eta horrek, beste gauzen artean, ematen diona da kontsistentzia handiagoa markatzen den bide horri. Beraz, haientzat garrantzitsua da momentu honetan onartuko dutena —ez puntu honetan bakarrik, baita hurrengo puntuan ere—, kontsolidatzen duelako orain dela lau urte abiatutako bide bat, eta bide hori ez da eta ez dute nahi inork patrimonializatzea, baizik eta guztien bide bat izatea. Hori da helburua, agian batzuetan ez dute lortuko,

concreto, y eso es importante. Es importante marcar el rumbo, ya que a partir de ahí los nuevos proyectos se adecuan a dicho rumbo. De otra forma, los proyectos que no siguen un único rumbo son proyectos sueltos y muchas veces incoherentes entre sí. Más allá de las valoraciones positivas o negativas que se puedan hacer, siempre es positivo marcar el rumbo y, en este sentido, es importante para su partido. En la legislatura anterior ya se creó un grupo de trabajo compuesto por la ciudadanía, y la función de dicho grupo era marcar la perspectiva de municipio sobre estos temas, y, para ello, era clave la presencia de la ciudadanía. Este era un tema clave, que hubiera un órgano que fuera más allá de ciclos electorales y externo al ayuntamiento, y por eso plantearon este consejo, y por eso se consolida hoy con un reglamento, para darle mayor formalismo, creando un consejo asesor. Sin lugar a dudas, y ahí no ha habido ningún problema, aceptaron la propuesta del PNV, porque les parece importante conseguir el mayor consenso posible en proyectos estratégicos. Vuelve a repetir que un pueblo que se quiere transformar, un municipio que establezca sus objetivos para el 2025, debe tener el mayor consenso posible. No siempre es posible, pero por lo menos deben hacer un especial esfuerzo para conseguirlo. Y sin lugar a dudas, este consejo era necesario, y bienvenida es la propuesta, porque les parece que el ayuntamiento necesita un órgano de este tipo.Y esto le da mayor consistencia al camino marcado. Así, les parece importante lo que ahora van a aprobar —no solo en este punto, sino también en el siguiente—, porque consolida el camino que emprendieron hace cuatro años, y ese camino no lo patrimonializan ni quieren que lo patrimonialice nadie, sino que sea un camino de todos y todas. Ese es el objetivo; tal vez a veces no lo cumplan, pero eso es lo que pretenden.

baina hori lortzen saiatzen ari dira.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones,

Lehendakaritzako ordezkariak proposamena egin du.

A propuesta de la Delegada de Presidencia.

Araudiaren 1.4 artikuluaren ondorengo aldaketarekin, hain zuzen ere, Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseilua Errenteriako Udalari Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren jarraipenerako Batzorde bereziaren bitartez atxikia dago.

Con la modificación del artículo 1.4 del texto del Reglamento referido a la adscripción del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025 al Ayuntamiento de Errenteria mediante la Comisión Informativa especial para el seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Udalbatzak, aldeko 14 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) eta 7 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), hau

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) y 7 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku-Kontseiluaren Araudiari hasierako onespena ematea, eransten den testuaren edukiarekin.

1.- Aprobar inicialmente el Reglamento del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, cuyo texto se adjunta.

2.- Jendaurrean jartzea 30 lanegunez interesdunek erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izateko, horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara emanez (apirilaren 2ko 7/1985, Toki Araubidearen Legearen 49.b art.). Inork ez balu

2.- Abrir un período de información pública para la presentación de reclamaciones y sugerencias por un plazo de 30 días hábiles mediante la publicación de anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (art. 49.b de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las

erreklamazio edo iradokizunik egingo, behin betiko onartutzak joko litzateke erabaki berriaren beharrik gabe.

Bases de Régimen Local). Caso de no presentarse ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobado sin necesidad de nuevo acuerdo.

Premiazkotzat jo ondoren aho batez, aldeko 21 botorekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), batzordean ez zuelako irizpenik jaso, gai hau jorratu dute:

Previa declaración de su urgencia por unanimidad con 21 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) al no haber sido dictaminado en la Comisión correspondiente, pasa a tratarse el siguiente asunto:

9. Alkatetza proposizioa Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren jarraipenerako Batzorde berezia eta ez iraunkorra sortzeko.

Apirilaren 2ko 7/1985 Legean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena, apirilaren 7ko Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legean eta Toki Erakundeen antolamendua, jarduera eta araubide juridikoko erregelamenduan xedatutakoaren eta 2013ko azaroaren 14ko 1053 alkate-dekretuaren bidez onartutako Errenteria 2025 Plan Estrategikoan hartutako konpromisoaren arabera eratu nahi da Errenteriako Udalean Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseilua, herritarren parte-hartzerako kide anitzeko kontsulta-organo gisa, Errenteriaren garapen estrategiko, ekonomiko, sozial eta kulturalean eragina duten politika-lerro nagusien inguruko informazioa, proposamena, azterketa, eztabaida, aholkularitza, jarraipena eta ebaluazioa burutzeko funtzioekin.

9. Proposición de Alcaldía sobre la creación de la Comisión Informativa especial y de carácter no permanente para el seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Al amparo de lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y en el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales y del compromiso adquirido en el propio Plan Estratégico Errenteria 2025 aprobado por decreto de alcaldía número 1053 de fecha 14 de noviembre de 2013, se quiere crear en el Ayuntamiento de Errenteria el Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, como órgano colegiado de participación ciudadana de naturaleza consultiva con las funciones de información, propuesta, estudio, debate, asesoramiento, seguimiento y evaluación para la determinación de las grandes líneas de la política municipal que incidan en el desarrollo estratégico, económico, social y cultural del municipio de Errenteria.

Bere funtsezko helburua da Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren aurrerapena eta norabide zuzena bideratzea.

Su objetivo básico consiste en efectuar con carácter permanente la labor de pilotaje sobre el avance y la correcta dirección del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Kontseilu horren bidez udalerriak tresna bat izango du bermatzeko betetzen direla Plan Estrategikoan zehaztutako helburuak eta trakzio-proiektuak jarraitzen eta sustatzen direla.

A través del mismo el municipio se dotará de un instrumento que garantice el cumplimento de los objetivos diseñados en el Plan Estratégico y el seguimiento e impulso de los grandes proyectos tractores.

Plangintza estrategikoa burutzeko ahalegin berezia egin behar da udalerriaren etorkizuneko erronken eta ereduaren inguruan eztabaidatzeko, bai eta udalerriaren proiektu estrategikoak gauzatzeko moduaren inguruan ere.

La planificación estratégica supone un esfuerzo de debate sobre los retos de futuro y el modelo de municipio, así como sobre la plasmación de los proyectos estratégicos del municipio.

Inguruabar honetan, udal talde politiko guztiek osatutako ordezkaritza duen berariazko Batzorde berezi bat, izaera ez iraunkorrekoa, eratzea egokia ikusten da plangintza estrategikoaren inguruan aztertzeko, udalerriko iraunkortasunari, gizarte-kohesioari eta garapen ekonomiko, sozial eta kulturalari buruzko gaien inguruan, bereziki etorkizunerako estrategiaren eta proiektu handien inguruan Errenteria 2025 Plan Estrategikoan jasotakoaren inguruko jarraipenean.

En este contexto, sin perjuicio de la existencia del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, resulta adecuado crear una Comisión Informativa específica y de carácter especial y no permanente, compuesta por la representación de todos los grupos políticos municipales, que analice dicha planificación estratégica en torno a las grandes cuestiones que afecten a la sostenibilidad, cohesión social y desarrollo económico, social y cultural del municipio, especialmente a su estrategia de futuro y a sus grandes proyectos a través del seguimiento de lo dispuesto en el Plan Estratégico Errenteria 2025.

Toki-erakundeen antolaketa, funtzionamendua eta araubide juridikoaren 124. eta ondorengo artikuluetan xedatutakoaren arabera, azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretu bidez onarturikoa, Udalbatza bakoitzari dagokio informazio-batzorde kopurua eta hauen izenak erabakitzea, hori Udaleko eskumen-eremuko egitura dela-eta eratuak badira, hala nola gai zehatzak ikusteko xedez denboraldi baterako eratuak badira ere, baita bilerak egiteko aldizkotasuna ere. Edonola ere, Alkateak edo

Considerando que de conformidad con lo dispuesto por los artículos 124 y siguientes del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, corresponde al Pleno de cada Corporación determinar el número y la denominación de las Comisiones Informativas de estudio y dictamen, tanto cuando nacen con vocación de permanencia por obedecer a la estructura del ámbito competencial del Ayuntamiento, como cuando

batzordeburuak eskumena izango du bilerak egiteko eguna eta ordua jartzeko.

nacen con carácter temporal con el objeto de tratar de temas específicos, así como la periodicidad de sesiones a celebrar, ello sin perjuicio de la facultad del Alcalde o respectivo Presidente de establecer los días y hora en que tengan lugar aquellas.

Indarrean dagoen legeriaren eta Udal Araudi Organikoan xedatutakoaren arabera (72. eta hurrengo artikuluak), Udalbatzarreko akordio bidez Udal honek izaera iraunkorrez izango dituen informazio-batzorde iraunkorrak sortu eta horien osaketa erabaki zen, hain zuzen Udala organo osagarriz osatzeko, eta 7/1985 Legearen 20.1. c artikuluak, apirilaren 2koa, Toki Araubide Oinarriak arautzen dituenaren arabera Udalbatza osatzen duten udal taldeei ematen dien eskubidea gauzatzearren.

De acuerdo con la legislación vigente y con lo dispuesto en el Reglamento Orgánico Municipal arts. 72 y siguientes, mediante acuerdo plenario se procedió a la creación y determinación de la composición de las Comisiones Informativas de carácter permanente de este Ayuntamiento, con el objeto de dotar al mismo de órganos complementarios para hacer efectivo el derecho que el artículo 20.1.c) de la ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, otorga a todos los Grupos Municipales integrantes de la Corporación.

Egoki da Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Batzordea sortzea; batzorde berezia izango da, gai hau soilik eta berariaz jorratuko du. Ez du gainerako batzordeek bezala izaera iraunkorra izango, urtean bi saio izango ditu baizik, Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseiluaren ohiko bileren garai berean.

Considerando la conveniencia de crear la Comisión Informativa de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, como una comisión de carácter especial para tratar con carácter singular y específico este tema y sin el carácter permanente del resto de Comisiones Informativas, sino con una periodicidad de dos sesiones ordinarias anuales coincidentes con las sesiones ordinarias del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025.

Idazkari Orokorrak gaiaren inguruko txosten juridikoa eman du 2016ko uztailaren 14an.

La Secretaria General ha emitido informe jurídico al respecto con fecha 14 de julio de 2016.

Horregatik, Alkatetza honek, Udal Araudi Organikoaren hirugarren tituluaren eta Toki Erakundeen antolaketa, funtzionamendu eta Araubide Juridikoaren 123. eta ondorengo artikuluetan xedatutakoaren arabera, eta aurreko araudien aurka, kontraesan edo bateraezina den guztietan, Alkatetza honek, prozedura aldetik UAOren 49. eta 91. artikuluetako eta azaroaren 28ko 2568/1986 EDko 82.3. artikuluan xedatutakoa

Por todo ello, de conformidad con el Título tercero del Reglamento Orgánico Municipal, los artículos 123 y siguientes del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, en todo aquello que no se oponga, contradiga o resulte incompatible con las normas anteriores, esta Alcaldía, en relación con el procedimiento a seguir en base a lo dispuesto en los artículos 49 y 91 del ROM y el 82.3 del R.D.

jarraituz Udalbatzari proposatzen dio hartzeko ondorengo

2568/1986, de 28 de noviembre propone al Pleno del Ayuntamiento la adopción del siguiente acuerdo.

Alkateak proposamena egin du.

A propuesta del Alcalde,

Udalbatzak, aldeko 14 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) eta 7 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), hau erabaki du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV) y 7 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos .

E R A B A K I A

A C U E R D A

Lehenengo. Eratzea izaera berezi eta ez iraunkorreko ondoko batzordea:

1) Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Batzordea

Primero. Crear la Comisión Informativa de carácter especial y no permanente siguiente:

1) Comisión Informativa de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025

Bigarren. Batzordea sortuko da Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren inguruko gaiak jorratzeko, nahiz eta plan estrategiko horren bilakaera eta jarraipena Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseiluan ere aztertuko den, hori baita herritarren parte-hartzea duen aholku izaerako kide anitzeko organoa.

Segundo. La citada Comisión Informativa nace con el objeto de tratar el tema específico del Plan Estratégico Errenteria 2025, si bien la evolución y seguimiento de dicho Plan Estratégico se trabajará también en el seno del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, como órgano colegiado de participación ciudadana de naturaleza consultiva.

Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseilua Errenteriako Udalari aipatutako Batzordearen bitartez atxikia dago Errenteriaren garapen estrategiko, ekonomiko, sozial eta kulturalean eragina duten politika-lerro nagusien inguruan. Hala ere, Udaleko gainerako batzorde iraunkorrek beren ohiko jardunarekin jarraituko dute eta bakoitzak bere gaiak jorratuko ditu.

El Consejo Asesor quedará adscrito al Ayuntamiento de Errenteria mediante la citada Comisión Informativa, en relación a las grandes líneas de la política municipal que incidan en el desarrollo estratégico, económico, social y cultural del municipio de Errenteria, sin perjuicio del desarrollo propio del resto de las Comisiones Informativas de carácter permanente existentes dentro de la organización municipal en relación con los distintos ámbitos sectoriales.

Batzorde honen eginkizun nagusia Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipena burutzea da, bere eginkizunen artean Udalbatzara, Gobernu Batzordera eta Alkatetzara aipatutako Planaren inguruko gaiak eraman aurretik aztertu eta irizpena ematearen kalterik gabe. Azken bi organokoetan Udalbatzak eskuordeturiko aferak izango dira. Horrez gain, Udalbatzaren eskumenekoak ez diren gaietan esku hartu ahal izango du, baldin eta organo eskumendunak batzorde honen irizpena eskatzen badu.

Dicha Comisión Informativa especial tendrá como función principal realizar el seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, sin perjuicio de que entre sus funciones se encuentre el estudio y dictamen previo de los asuntos relativos al Plan Estratégico Errenteria 2025 que se sometan a la decisión del Pleno o de la Junta de Gobierno y de la Alcaldía, en estos dos últimos supuestos cuando estos órganos actúen por delegación de aquél, pudiendo intervenir también en relación con otros asuntos que no sean de la competencia del Pleno de la Corporación, cuando el órgano competente solicite su dictamen.

Edonola ere, Batzordeak irizpena eman beharko die soilik zeharkakotasunagatik udaleko batzorde iraunkorretan jorratu ezin diren gaiei.

En cualquier caso se someterán a dictamen de esta Comisión unicamente aquellos asuntos que por su transversalidad no puedan dictaminarse en el resto de Comisiones Informativas de carácter permanente existentes en la organización municipal.

Hirugarren. Izaera berezi eta ez iraunkorreko Batzorde honek urtean bi aldiz egingo ditu ohiko bilerak Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren Jarraipenerako Aholku Kontseiluaren ohiko bilkuren ondoren. Edonola ere, aurreikuspenen arabera, batzordea eratzeko garaian ezarriko da egutegia, eta aparteko bilerak egin ahal izango dira batzordeburuak erabaki edo legezko batzordekideetatik gutxienez laurden batek eskatuz gero.

Tercero. Esta Comisión específica y de carácter no permanente celebrará reuniones ordinarias dos veces al año con posterioridad a la celebración de las sesiones ordinarias del Consejo Asesor de Seguimiento del Plan Estratégico Errenteria 2025, con las particularidades que, en ejecución de sus previsiones, establezca la Comisión en su sesión constitutiva, pudiendo celebrar sesiones extraordinarias cuando su Presidente lo decida, o cuando lo solicite la cuarta parte, como mínimo, de su número legal de miembros.

Funtzionamendua: Udal Araudi Organikoan eta 30/1992 Legearen II. kapituluaren II. tituluan aurreikusitakoaren arabera, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena, beti ere kontuan izanik urtarrilaren 13ko 4/1999 Legearen idazketa berria, non Auzitegi Konstituzionalaren epaiak —apirilaren 6koa— ez konstituzionaltzat jotako aldeak, edo horien ordez onartzen direnek

Su funcionamiento se ajustará a lo previsto en el Reglamento Orgánico Municipal y en el Capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la nueva redacción dada a la misma por la Ley 4/1999, de 13 de enero, en todos aquellos aspectos no declarados inconstitucionales por la Sentencia del Tribunal Constitucional 50/1999, de 6 de abril o

ezarritakoa, batez ere Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legea eta, haien osagarri diren 2568/1986 Errege Dekretuaren —azaroaren 28koa— 134tik 138. artikuluetan aurreikusitakoa, Toki Erakundeetako Antolaketa, Funtzionamendua eta Araubide Juridikoa onartzen duena.

normativa que le sustituya, fundamentalmente la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y, supletoriamente, por lo que prevén los artículos 134 a 138 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el cual se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales.

Laugarren. Akordio honen berri ematea udal talde politikoei. Bertan oroitaraziko zaie batzorde honetako ordezkariak izendatu behar dituztela ondorengo eran: EHBilduk bi ordezkari izango ditu; bi PSOE-EE (PSOE)k, bi Errenteria IrabaziZek eta bat EAHJ-PNVk. Behin izendapena egindakoan, Udalbatzaren idazkariari jakinaraziko zaio akordioa eta gero, Alkate jaunak dekretu bidez izendatuko ditu.

Cuarto. Comunicar este acuerdo a los diferentes Grupos Políticos Municipales, haciéndoles saber que deberán designar sus representantes en la citada Comisión en la siguiente proporción: dos representantes de EHBildu, dos representantes de PSE-EE (PSOE), dos representantes de Errenteria IrabaziZ y un representante EAJ-PNV, notificándolo por escrito a la Secretaria General de esta Corporación, quedando facultado el señor Alcalde para, mediante Decreto, proceder a su nombramiento.

<u>10. Mozioa: "1936ko altxamendu frankistaren gaitzespena eta biktimen defentsan kereila jartzeko".</u>

<u>10. Moción relativa a la: "Denuncia del alzamiento franquista del 18 de julio de 1936 y para interponer querella en defensa de sus víctimas".</u>

Alkate jaunak euskaraz adierazi du udal-taldeak akordio batera iritsi direla aurkeztutako dokumentuaren inguruan, eta behin-behineko idazkariari eman dio hitza mozio hau irakurtzeko:

Interviene en euskera el Sr. Alcalde manifestando que los Grupos Municipales han llegado a un acuerdo en cuanto al documento presentado y da paso al Secretario Acctl. que pasa a leer la siguiente moción:

> 80. urteurrena bete du 1936ko uztailaren 18ko altxamendu frankistak. Altxamendua, Alemaniako nazien eta Italiako faxisten laguntzarekin, 1931ko apirilaren 14an demokratikoki eratutako Errepublikaren kontra egin zen, eta baita, zilegitasun osoz sortutako

> Se acaba de cumplir el 80 aniversario del alzamiento franquista del 18 de julio de 1936. La sublevación, apoyada por la Alemania nazi y el fascismo italiano se dio contra la República democráticamente instituida el 14 de abril de 1931 y el Gobierno Vasco elegido

Eusko Jaurlaritzaren kontra ere. Demokraziaren eta herritarren aurka egin zein altxamendu faxista, kolpisten ideologia nazional-katolikoaren aurka zeuden pertsona, talde sozial, politiko eta kulturalen triskantza osoa helburu izan zuena.

Matxinadak diktadura gogor bat ezarri zuen, berrogei urte baino gehiagotan ehunka-milaka pertsonen oinarrizko giza-eskubideen urraketa ekarriaz: desagertuak, fusilatuak, sumarioki exekutatuak, konzentrazio esparruetan, esklabutza lan batailoian, kartzela, kuartel eta komisaldegietan torturatuak, arbitrarioki atxilotuak, exiliatuak, jazartuak…Orain arte biktima guzti hauek ahaztuak izan dira. Ez dira izan justiziagatik erreparatuak, ezta hainbeste min eta laztura eragin zuten erantzuleak ez dira ikertuak izan, are gutxiago prozesatuak edo zigortuak. Egoera lotsagarri honek ezin du horrela jarraitu. Ez die eragiten biktimei eta bere senitartekoei bakarrik. Gizarte guztiari dagokio hiritar guztien eskubideak eta interesak babestea, eta batez ere bere instituzioei. Udaletxeak, herritarrengandik eta beraz, egitate eta bizipen tragiko hauek sufritu duten biktimengandik gertuen dagoen instituzioak hain zuzen ere, baldintza egokienetan daude biktimen interesak defendatzeko eta herritarren eskubideen alde egiteko. Nola ez da, ba, zilegi izango gure herrian hainbeste biktima eragin zuen estatu-terrorismoaren ekimen sistematikoen aurrean erreakzionatzea? Nola ez gizateriaren kontrako krimenen bitartez instituzio demokratikoak asaltatu zituztenen kontra agertzea?

Oztopo juridiko gaindiezinak daudela konbentzitu nahian ibili dira orain arte. Alderantziz denean: ez da bakarrik inongo oztoporik ez dagoela, baizik eta justiziara

legítimamente. Fue un alzamiento fascista llevada a cabo contra la democracia y el pueblo, que tuvo por objeto el extermino de todas aquellas personas, grupos sociales, políticos o culturales contrarios a la ideología nacional católica que inspiraba a los golpistas.

Dicho alzamiento dio lugar a una dictadura que, en forma sistemática vulneró los más elementales derechos humanos durante las siguientes décadas: desapariciones, fusilamientos, ejecuciones sumarias, torturas en campos de concentración, batallones de trabajos esclavos, cárceles, cuarteles, comisarías, detenciones arbitrarias, exilio, persecución… Hasta ahora, esas víctimas permanecen en el olvido. No han sido reparadas por la justicia y los responsables de este drama no han sido objeto de investigación, menos aún de procesamiento o castigo. Esta inaudita y bochornosa situación no puede continuar. No afecta solo a las víctimas o sus familiares. Concierne a la sociedad en su conjunto y más aún a las instituciones representativas. Es a los ayuntamientos, la institución más próxima a la ciudadanía y, con ello, a estos hechos y vivencias trágicas, a sus vecinos y vecinas víctimas, quienes en mejores condiciones se encuentran para defender los intereses y promover los derechos de su ciudadanía. ¿Cómo no reaccionar ante actos sistemáticos de terrorismo de estado practicado por quienes asaltaron las instituciones democráticas mediante crímenes de lesa humanidad?

Se nos ha intentado convencer de que obstáculos jurídicos insalvables impiden la acción de la justicia. Es exactamente al revés: no solo nada lo impide, sino que vedar el

heltzeko oinarrizko eskubidearen kontra egitea ilegala dela, nazioarteko betebehar guztien kontrakoa.

derecho básico de acceso a la justicia constituye una manifiesta y clamorosa ilegalidad, contraria a toda obligación internacional.

Nazioarteko lege-xedapenei jarraituaz, justizia espainiarra izan da, hain zuzen, munduko toki ezberdinetan egindako gizateriaren aurkako urraketak eta krimenak ikertu dituena, nahiz eta kasu guztietan frankismo garaietan baino askoz ere kopuru gutxiagokoak eta denboran gutxiago luzatuak izan. Aldiz, kanporako beraiek erabilitako doktrina argi honi traizioa eginaz, justizia espainiarrak frankismoaren krimenak ikertzeari uko egin dio, gaurdaino, argudio eutsiezinekin.

Invocando dichas disposiciones internacionales, la administración de justicia española ha investigado crímenes contra la humanidad cometidos en distintos lugares del mundo, aunque en todos los casos fueron menos masivos y con menor permanencia en el tiempo de su comisión que los del franquismo. Sin embargo, se ha negado, hasta ahora, a investigar estos últimos mediante argumentos insostenibles que traicionan la clara doctrina que ha establecido al respecto.

Horren ondorioa izan da biktimak bere eskubideak defendatzeko hartu duten nazioarteko bidea. Argentinan eraikitako frankismoaren aurkako Kereilak, eta baita Nazio Batuen Giza Eskubideen Kontseiluak dituen hainbat erakundeen inpunitatearen aurkako erabakiek, oinarri sendoa ematen dio Egia, Justizia eta Erreparazioaren aldarriari. Baina ez da nahikoa: beharrezkoa zaigu frankismoaren inpunitatearekin hemen eta orain bukatzea. Eta horretarako, instituzio publikoek Justiziaren ekimenak bereak egin eta bultzatzea ezinbestekoa dela deritzogu.

Ello ha motivado que las víctimas hayan tenido que recurrir en defensa de sus derechos a instancias internacionales. Tanto la denominada querella argentina contra los crímenes del franquismo como las múltiples resoluciones de repudio y condena a la impunidad por parte de diversos organismos que componen el Consejo de Derechos Humanos de la Naciones Unidas, cumplen un papel fundamental en el reclamo de verdad, justicia y reparación. Pero son insuficientes: es necesario terminar aquí y ahora con la impunidad del franquismo. Para transitar ese camino, como decíamos, es fundamental que las instituciones públicas asuman como propia la tarea de promover la acción de la justicia.

Norabide horretan, Euskal Herriko hainbat udalbatzek izan duten jarrera baikorra aipatzekoa eta ezkertzekoa da, udaletako talde politiko gehiengoen babesarekin Argentinan irekitako frankismoaren aurkako Kereilaren aldeko Mozioak onartu baitziren.

En ese sentido, es muy loable la actitud de muchos consistorios municipales de Euskal Herria, donde, con el apoyo de la mayoría de los grupos políticos que los conforman, se aprobaron mociones a favor de la Querella argentina contra los crímenes del franquismo.

Horregatik, erabakigarria iruditzen zaigu udalek Argentinako prozesu judizialean parte hartuta izan dezaketen eta izan behar duten rola; tokiko instrukzio-epaitegietan ere kereila kriminalak jartzea udalerrian gertatutako guztia iker dezaten; eta babesa ematea biktima diren herritarrei proposatzen diren ekintzekin.

Por ello pensamos que es decisivo el rol que pueden y deben tener los ayuntamientos haciéndose parte en el proceso judicial argentino; impulsando también querellas criminales ante los juzgados de instrucción locales para que investiguen todo lo ocurrido en su municipio; y apoyando a los vecinos víctimas en las acciones que se propongan emprender.

Hau guztiagatik, udalbatzak honako ebazpen hau onartzen du osoko bilkuran:

1.- Udal honek salatzen ditu uztailaren 18ko altxamendu militarra eta 1936ko gerra, bai eta ondorengo erregimen diktatorial frankista ere, eta publiko egiten du kolpe militarrak eta diktadura frankistak eragindako biktima guztiekiko elkartasuna.

2.- Udal honek jarraituko du biktimak eta horien senitartekoak babesten, gogoan izan ditzagun, eta zainduko du ez dela egiten erregimen frankistaren inguruko inolako adierazpenik edo legitimaziorik.

3.- Udal honek bereziki gogoratu nahi ditu lau udal-funtzionario, haien gorpuak oraindik ez baitira aurkitu: Félix Elgarresta Arbelais (iturburuzaina), José Elorza Narvaiza (basozaina), Celestino Gaztelumendi Berasategui (zerga-biltzailea) eta Miguel Irastorza Echeverria (udal-maisua). 80 urte igaro ondoren ere beren familiek drama bera bizitzen jarraitzen dute, beren senide maiteek desagertuta jarraitzen baitute. Haien omenez Udalak ekitaldi bat antolatuko du irailaren 13an pleno aretoan; halaber, berariazko aintzatespena egingo zaie lau pertsona horiei aretoaren sarreran plaka bat jarrita.

Por todo ello, el Pleno del Ayuntamiento aprueba la siguiente disposición:

1º Este Ayuntamiento denuncia el alzamiento militar del 18 de Julio así como la guerra de 1936 y el posterior régimen dictatorial franquista, y hace pública su solidaridad con todas las víctimas generadas por el golpe militar y la posterior dictadura franquista.

2º Este Ayuntamiento seguirá amparando a las victimas y sus familiares con el objeto de hacer perdurar su memoria y velará por que no se de ningún tipo de expresión ni legitimación del régimen franquista.

3º Este Ayuntamiento quiere recordar especialmente a los cuatro funcionarios municipales cuyos restos todavía no han sido localizados. Nos referimos a Félix Elgarresta Arbelais (Guarda de manantiales), José Elorza Narvaiza (Guardabosques), Celestino Gaztelumendi Berasategui (Recaudador) y Miguel Irastorza Echeverria (Maestro municipal). 80 años después sus familias siguen viviendo el drama que suponen que sus seres queridos estén desaparecidos. En su recuerdo este Ayuntamiento organizará un acto el próximo 13 de septiembre en el Salón de Plenos, a la vez que se hará un reconocimiento expreso a estas cuatro personas en la placa colocada en la entrada

de dicho Salón.

4.- Udal honek kereila kriminala jarriko du Buenos Aireseko (Argentina) Epaitegi Nazional Kriminal eta Korrekzionalean, 4591/10 kausaren baitan, bai eta gure hiri edo eskualdeko instrukzio-epaitegietan ere, iker ditzaten diktadura frankistak gizateriaren aurka egindako krimenak iker ditzan, zehatz dezan nola egin ziren, nor diren erantzule zuzen eta berehalakoak eta, egoki bada, inputatu, prozesatu, epaitu eta kondena ditzaten. Kereila horrekin batera joango da eranskin bat, datu hauek bilduta: biktimen zerrenda, adina, lanbidea, krimenaren eguna, delitu mota eta ondorioak.

4º Este ayuntamiento interpondrá querella criminal ante el Juzgado Nacional de lo Criminal y Correccional Federal nº 1 de Buenos Aires – Argentina, dentro de la ya abierta Causa 4591/10, y también ante los juzgados de instrucción de nuestra ciudad o comarca, a efectos de que por parte de éste se investiguen los crímenes contra la humanidad cometidos por la dictadura franquista que afectaron a los vecinos de este Municipio, se determinen las circunstancias en que fueron perpetrados, quienes fueron sus responsables directos y mediatos y, en su caso, se proceda a su imputación, procesamiento, juicio y condena. A la querella se acompañará un anexo que contendrá: relación nominal de las víctimas, edades, profesiones, fecha en que se produjo el crimen, tipo de delito que sufrieron y consecuencias del mismo.

5.- Halaber, aholkua eta laguntza material eta juridikoa emango zaie frankismoaren biktima edo biktimen senitarteko izan eta salaketak edo kereilak aurkeztu nahi dituzten errenteriarrei.

5º. De la misma manera, se ofrecerá consejo y asistencia material y jurídica a los vecinos de este Municipio que quieran presentar denuncias o querellas por ser víctimas directas o familiares de víctimas del franquismo.

Hauek mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du bere alderdiak beti gaitzetsi duela eta gaitzetsiko duela altxamendu frankista, bere garaian alderdi horretako gizon-emakume askok beren odola eman zutela askatasunaren alde eta urte luzez jasan izan dituztela altxamendu honen ondorioak. Beti egongo dira biktimen familien alboan, eta laguntasuna eta laguntza eman nahi diete beren zenduak nola hil ziren eta non dauden eta ondorio horien erantzukizunak bila daitezen. Horregatik,

*Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) manifestando que su partido siempre ha condenado y condenará el alzamiento franquista, que en su momento muchas mujeres y hombres de su partido derramaron su sangre por la libertad y han sufrido durante largos años las consecuencias del alzamiento. Siempre estarán al lado de las familias de las víctimas, y quieren ofrecer su apoyo y ayuda para que sepan cómo murieron sus familiares y dónde están, y para que se depuren las res-

positiboki baloratzen dute mozio hau denen artean adostuta aurrera ateratzea.

* Collar jaunak (Errenteriako IrabaziZ) euskaraz adierazi du poema hau irakurriko duela, gaztelaniaz:

DESAPARECIDOS

Están en algún sitio concertados desconcertados sordos buscándose buscándonos bloqueados por los signos y las dudas contemplando las verjas de las plazas los timbres de las puertas las viejas azoteas ordenando sus sueños sus olvidos quizá convalecientes de su muerte privada nadie les ha explicado con certeza si ya se fueron o si no si son pancartas o temblores sobrevivientes o responsos ven pasar árboles y pájaros e ignoran a qué sombra pertenecen cuando empezaron a desaparecer hace tres cinco siete ceremonias a desaparecer como sin sangre como sin rostro y sin motivo vieron por la ventana de su ausencia lo que quedaba atrás ese andamiaje de abrazos cielo y humo cuando empezaron a desaparecer como el oasis en los espejismos a desaparecer sin últimas palabras tenían en sus manos los trocitos de cosas que querían están en algún sitio nube o tumba están en algún sitio estoy seguro allá en el sur del alma es posible que hayan extraviado la brújula y hoy vaguen preguntando preguntando dónde carajo queda el buen amor porque vienen del odio.

Mario Benedettiren “Desaparecidos” poemak laguntzen digu aurkeztutako mozioa kontestualizatzen. Mozioaren azalpen-zatian dioen moduan, 1936ko altxamendu frankistaren 80. urteurrena bete berri da (atzo). Frankok estatu-kolpea eman zuen 31ko Konstituzioaren aurka, juramentu militarra traizionatuta, Alemania naziaren eta Italiako

ponsabilidades correspondientes. Así, valoran positivamente que esta moción se haya acordado por consenso.

* Interviene en euskera el Sr. Collar (Errenteriako IrabaziZ), lee el siguiente poema:

DESAPARECIDOS

Están en algún sitio concertados desconcertados sordos buscándose buscándonos bloqueados por los signos y las dudas contemplando las verjas de las plazas los timbres de las puertas las viejas azoteas ordenando sus sueños sus olvidos quizá convalecientes de su muerte privada nadie les ha explicado con certeza si ya se fueron o si no si son pancartas o temblores sobrevivientes o responsos ven pasar árboles y pájaros e ignoran a qué sombra pertenecen cuando empezaron a desaparecer hace tres cinco siete ceremonias a desaparecer como sin sangre como sin rostro y sin motivo vieron por la ventana de su ausencia lo que quedaba atrás ese andamiaje de abrazos cielo y humo cuando empezaron a desaparecer como el oasis en los espejismos a desaparecer sin últimas palabras tenían en sus manos los trocitos de cosas que querían están en algún sitio nube o tumba están en algún sitio estoy seguro allá en el sur del alma es posible que hayan extraviado la brújula y hoy vaguen preguntando preguntando dónde carajo queda el buen amor porque vienen del odio.

Este poema de Mario Benedetti titulado “Desaparecidos” ayuda a contextualizar la moción presentada. Como bien dice la exposición de la moción, acabamos de cumplir el 80 aniversario del alzamiento franquista del 18 de julio de 1936 (ayer). Franco dio un golpe de estado contra la Constitución del 31 traicionando su juramento militar apoyado por

faxismoaren laguntzarekin; demokraziaren eta herriaren aurkako altxamendua izan zen. Altxamendu horren ondorioz diktadura ezarri zuen eta hurrengo hamarkadetan oinarrizko giza eskubideak urratu zituen: desagertzeak, fusilamenduak, kontzentrazio-esparruetan torturak, esklabo-lanetako batailoiak, kartzelak, kuartelak, komisariak, atxiloketa arbitrarioak, jazarpenak... eta orain arte biktimak ahanzturan daude, justiziak ez die inolako erreparaziorik eman. Drama hau eragin dutenak ez dituzte ikertu. Horrek biktimei eta horien senitartekoei eragiteaz gain, gizarte osoari eragiten dio, herri osoari. Eta ankerkeria hori gure herrian ere bizitu genuen. Herriko hainbat pertsona fusilatu zituzten, erbesteratu, errepresaliatu, torturatu, jazarri eta desagertu, adibidez, FELIX ELGARRESTA (iturburuzaina), CELESTINO GAZTELUMENDI (zerga-biltzailea), JOSÉ ELORZA (basozaina) eta MIGUEL IRASTORZA (maisua). Horregatik iruditzen zaigu 4 funtzionario hauen kasuek justifikatzen eta defendatzen dutela udal honek kereila jartzea Epaitegi Nazional Kriminal eta Korrekzionalean, gizateriaren aurkako krimenak iker ditzaten, KEREILA ARGENTINARRArekin bat eginda. Zoritxarrez, adinekoek ahazteko joera dute, eta gazteek ez dakite zer gertatu zen, inork ez dielako kontatu; eta kontatzea eta gogoan izatea guztion betebeharra da, egian sakondu, justizia eskatu eta erreparazioa exijitzeko. Datu bat adibide gisa: Felipe VI herritarrak 2015eko ekainean errepublikanoen konpainia bati eskainitako parke bat inauguratu zuen (erbesteratuak egon arren askatasunaren alde eta faxismoaren aurka borrokatzen jarraitu zuten), eta hemen ez dute ez plakarik ez parkerik, eta are gutxiago errege batek inauguratua... ulertezina da. Ezin gaituzte engainatu edo erotu, Espainia ez zen gauean frankista eta goizean

la Alemania nazi y el fascismo italiano, un alzamiento contra la democracia y contra el pueblo. Este alzamiento dio lugar a una dictadura que vulneró los elementales derechos humanos en las siguientes décadas: desapariciones, fusilamientos, torturas en campos de concentración, batallones de trabajos de esclavos, cárceles, cuarteles, comisarías detenciones arbitrarias, exilio, persecución...y hasta ahora esas víctimas permanecen en el olvido, sin que estas hayan sido reparadas por la justicia. Los responsables de este drama no han sido objeto de investigación. Esto no afecta solo a las víctimas ni a sus familiares, afecta a toda la sociedad a todo el pueblo en su conjunto. Y esta barbarie también la vivimos en nuestra Villa. Vecinos y vecinas fueron fusilados, exiliados, represaliados, torturados, perseguidos y desaparecidos... como bien exponemos y nombramos a FELIX ELGARRESTA (Guarda de manantiales), CELESTINO GAZTELUMENDI (Recaudador), JOSÉ ELORZA (Guardabosques), y el Maestro MIGUEL IRASTORZA, es por ello que entendemos que los casos de estos 4 funcionarios justifican y defienden que este Ayuntamiento interponga querella criminal ante el Juzgado Nacional Criminal y Correccional para que se investiguen los crímenes contra la humanidad perpetrados, sumándonos a la denominada QUERELLA ARGENTINA. Lamentablemente, las personas mayores tienden a olvidar y los jóvenes, no saben porqué nadie se ocupó de contarles lo que pasó, y contar y recordar es una obligación de todas y todos para ahondar en la verdad, pedir justicia y exigir reparación. Un simple dato como ejemplo: el ciudadano Felipe VI en junio del 2015 inauguró un parque dedicado a “La Nueve”, la compañía de republicanos

demokrata. Ezinezkoa da Fraga (ministro frankista) hilabete gutxiren buruan heriotza-epaiak sinatzetik Konstituzioaren sortzaile izatera pasatzea. Horregatik lan egingo dugu memoria eta egia berreskuratzearen alde, haiengatik guztiengatik.

(exiliados y que siguieron luchando por la libertad y contra el fascismo), y aquí no tienen ni placas ni parques, y menos aún inaugurados por un Rey... incomprensible. No nos pueden ni deben engañar o marear, España no se acostó franquista y se despertó demócrata. No puede ser que Fraga (ministro franquista) en cuestión de meses firmase sentencias de muerte y pasase a ser denominado como uno de "los padres de la Constitución". Por eso trabajaremos por recuperar la memoria y la verdad por todos ellos y ellas.... porque fueron somos, y porque somos serán.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du mozioaren puntu guztien alde daudela. Eusko Legebiltzarrean 2016ko apirilaren 22an Euskal Sozialistek, Bildu eta EAJrekin batera, krimen frankisten arduradunak ikertzearen aldeko ekimena aurkeztu zuten, eta, ondorioz, are arrazoi gehiago dituzte Errenteria mailan eragiten dienetan inplikatzeko. Euskal Sozialistek bere garaian babestu zuten Buenos Aireseko epaitegi batean gizateriaren aurkako delituengatik frankismoan giza eskubideak urratu zituztenen aurka zabaldutako kereila, iruditzen zaielako delitu horiek ez direla inoiz preskribatzen eta nazioarteko jurisdikzioaren printzipioak horren gaineko lehentasuna izan behar duelako. Ekimenaren xede zen kereilak, 52/2007 Legeak, Eusko Jaurlaritzak giza eskubideen urraketak erreparatzera zuzendutako dekretuak edo erreparazioaren eta justiziaren alde doan beste edozeinek egiazko kontakizunak izan behar dute. Gure betebeharra da laguntzea gazteen belaunaldiei beren historia ezagutzen lagunduko dien kontaketa bat osatzeko, historia ahazteak berriro gertatzea baitakar.

* Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), su posición es favorable en todos los puntos de la moción. En el Parlamento Vasco el 22 de abril de 2016 los Socialistas Vascos junto con Bildu y PNV presentaron conjuntamente una iniciativa de apoyo a las investigaciones de los responsables de los crímenes franquistas y por tanto y con más razón se deben implicar en lo que les afecta a nivel de Errenteria. Los Socialistas Vascos apoyaron en su día la querella abierta ante un juzgado de Buenos Aires por delitos de lesa humanidad contra los responsables de la conculcación de los derechos humanos durante el franquismo, porque piensan que son delitos que no prescriben y sobre los cuales el principio de jurisdicción internacional tiene prevalencia. Tanto la querella objeto de la iniciativa que tienen como la Ley 52/2007, como el Decreto del Gobierno Vasco dirigido a reparar vulneraciones de derechos humanos, como la de la memoria de las víctimas del terrorismo, como cualquier otra que vaya en favor de la reparación y de búsqueda de la justicia, deben ser constitutivas de un relato veraz. Nuestra obligación es contribuir al desarrollo de un relato que permita a las generaciones jóvenes

conocer su historia, que no olviden, porque el olvido de la historia se condena con su repetición.

* Lemos jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du 1936ko uztailaren 18an izandako kolpe militar batek, Alemaniako nazismoaren eta Italiako faxismoaren laguntzarekin, Errepublika kontsolidatzen ari zen eskubideak urrituko zituela. Herriek eta, zehazki, euskal kulturak eta hizkuntzak atzaparkada bat jasan zuten, urte horretako irailaren 13a izan zen gure herrirako erreferentziako eguna; egun horretan denboraren tunel moduko batean sartu ginen, eta kostako zaigu ateratzea. Irabazleak ankertasunez jardun ziren herriarekin, baina ezin dugu ahaztu babes handia zutela gure herrian bertan, nahiz eta gehienak aurkakoak izan; agerian geratu zen talde handitan ihes egin zutenean haiek iritsi zirelako. Hemen geratu zirenek eta itzuli zirenek errepresioa jasan zuten torturetan, fusilamenduetan, epaiketa sumarisimoetan, garbiketetan, desagertzeetan edo konfiskatzeetan. Beldurra da belaunaldi batean baino gehiago baliatuko zuten arma, hala arlo politikoan nola sozialean, eta arlo morala ere ideologia nazional katolikoaren esku geratuko da eta moral zorrotza inposatuko du, hortik kanpoko edozer delitu eta bekatu izango delako. 80 urte geroago eta zenbaiten arabera eredugarria izan den “trantsizioaren” ondoren, estatuaren hainbat baliabide ez ziren ukitu, langileen batailoien lan-esku esklaboaren bidez altxatako enpresen aberastasuna eta negozioa ez dira berrikusi. Alemanian bezala Espainian ez zen Nurenbergik izan, eta oraindik ere ikus daitezke erregimen frankistaren omenezko estatuak. Egungo Alemanian hori pentsaezina da. Hemeroteka zabalaren arabera, Espainia da munduan berreskuratu edo identifikatu gabeko desagertuen gorpuzki gehien dituen bigarren herrialdea, Pol Poten Kanbodiaren atzetik. Horrek edozeini koloreak atera behar lizkioke, edozein ideologia duela ere. Lotsagarria da 2016an

*Interviene el Sr. Lemos (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que si bien el 18 de julio de 1936 es la fecha con la que un golpe militar, con la colaboración del nazismo alemán y el fascismo italiano, va a cercenar las libertades que la República estaba consolidando. Los pueblos y en concreto la cultura y la lengua vasca sufrirán ese mismo zarpazo, es el 13 de septiembre de ese mismo año la fecha de referencia para nuestro municipio, cuando se ve metido en una especie de túnel del tiempo del que costará muchos años salir. Los vencedores se ensañaron con su pueblo, pero no podemos ni debemos olvidar que contaban con inestimables apoyos dentro de nuestro propio municipio, a pesar de que la mayoría les fuera contraria como lo demostró huyendo en masa ante su llegada. Los que quedaron o volvieron sufrirán la represión en forma de torturas, fusilamientos, juicios sumarísimos, depuraciones, desapariciones, incautaciones. El miedo será el arma que se utilizará durante más de una generación, tanto en lo político como en lo social e incluso en lo moral que quedará en manos de una ideología nacional católica, que impondrá una moral rigorista en la que todo lo que se sitúe fuera de ella se convertirá en delito o en pecado. 80 años después y de una “transición” modélica para algunos los resortes del estado no fueron tocados, las riquezas y el negocio de algunas empresas levantadas mediante mano de obra esclava de los batallones de trabajadores no ha sido revisado. A diferencia de Alemania en España no hubo un Nurenberg y todavía hoy se pueden ver estatuas en memoria del régimen franquista. Algo realmente impensable en la Alemania actual. Según una extendida hemeroteca se sitúa a España como el segundo país del mundo con más desaparecidos cuyos restos no han sido recuperados ni identificados

Argentinako justiziak jarri behar izana erregimen frankistaren arduradun zuzen batzuk epaitzeko prozesua. Lotsagarria, edo hobe esanda, argigarria da Alderdi Popularraren gobernuak 150.000 € eman izana Francisco Franco fundazioari eta, NBEk gomendioa egin arren, Aurrekontu Orokorretan dirurik ez jarri izana gerra zibileko biktimak, alde batekoak, areketatik eta hobietatik ateratzeko, baina bai jarri izana dibisio urdineko "boluntarioak" aberriratzeko, Amaiurreko diputatu Sabino Cuadrak egin zuen galderari esker jakin dugunaren arabera. Horregatik, egia, justizia eta erreparazioa eta inpunitate frankistarekin amaitzea funtsezko kontzeptuak dira guretzat. Horiek lortzea beren antolakunde politikoaren konpromisotzat dute, EH BILDUren konpromisotzat, Evaristo musikoak esango lukeen moduan "son los hijos y nietos de los que perdieron la guerra civil". Horregatik aitortzen dute nagusiekin, herrien askatasunaren alde borrokatu zutenekin, duten zor ikaragarria. Hitz gutxitan esanda, Francoren aurka borrokatu zutenekin. Espainiako estatuan ez zen inolako epaiketa erreparagarririk egon Nurenbergen bezala. Erakundeen eta pertsonen aurkako politika errepresiboak instrumentalizatu eta burutu zituzten aparatuek ez zuten inolako deklaraziorik egin, ez legalik ez sinbolikorik, eragindako kalteen gutxieneko bat erreparatzeko ere. Amnistia-legeak diktaduraren aldekoen eta erakundeen onurarako legea izan zen, edozein erantzukizunetik salbuetsi zituen. NBEak eskatu dio Espainiari lege hori indargabetzeko eta diktadurako krimenak ikertzeko. Azken urteetan bakarrik, erakundeen eta Aranzadi Zientzia Elkartea bezalako elkarteen lanari esker, neurri batean berreskuratu ahal izan da urte haietako eta errepresaliatu haien memoria, oraindik ere areka anomikoetan daudenena. Atzo, uztailak 18, bete ziren 80 urte ignominian, 80 urte horietan gure aiton-amonak bezala Frankoren erregimenaren eta bere oinordekoen aurkakoak dira. Horregatik guztiagatik, beharrezkoa iruditzen zaie mozio hau babestea,

después de la Camboya de Pol Pot. Una posición que debiera sonrojar a cualquier persona al margen de su ideología. Resulta vergonzoso que en 2016 tenga que ser la justicia argentina la que haya puesto en marcha un proceso mediante el cual pretenda juzgar a algunos de los responsables directos del régimen franquista. Resulta igualmente vergonzoso o quizás más bien clarificador como el gobierno del Partido Popular dona 150.000 Euros a la Fundación Francisco Franco y sin embargo, a pesar de las recomendaciones de la ONU, no ha habido dinero en los Presupuestos Generales para rescatar de las cunetas y fosas las víctimas de la guerra civil, de un bando, aunque sí que lo ha habido para la repatriación de los "voluntarios" de la división azul, como pudimos saber gracias a la pregunta que hizo Sabino Cuadra el diputado de Amaiur. Por eso, verdad, justicia y reparación además del fin de la impunidad franquista, son conceptos fundamentales para nosotros y nosotras. Asumen su consecución como un compromiso propio de su organización política, EH BILDU ya que como diría el músico Evaristo, "son los hijos y nietos de los que perdieron la guerra civil". Por eso hoy reconocen la enorme deuda que tienen con sus mayores, con los y las que lucharon por la libertad de los pueblos. En una palabra los y las que lucharon contra Franco. No hubo ningún juicio reparador estilo Nurenberg en el estado español. Los aparatos que instrumentalizaron y llevaron a cabo las políticas represivas contra organizaciones y personas no realizaron ninguna declaración, ni legal, ni simbólica, que reparara mínimamente los daños ocasionados. La ley de amnistía fue el equivalente de una ley de punto final en beneficio de instituciones y partidarios de la dictadura, quedando por ella totalmente eximidas de cualquier responsabilidad. La ONU insta a España a derogar esta Ley y a investigar los crímenes de la dictadura. Sólo en los últimos años, gracias a la labor de instituciones y asociaciones como la Sociedad de Ciencias Aranzadi ha sido posible recuperar, en lo

guztiz bat datoz.

posible, la memoria de aquellos años y de aquellos represaliados que, todavía hoy, reposan en cunetas anónimas. Ayer 18 de Julio se cumplieron 80 años de ignominia, 80 años en los que al igual que nuestro abuelos y abuelas también son desafectos y desafectas tanto al régimen de Franco como al de sus herederos. Por todo ello estiman necesaria esta moción que suscriben y apoyan sin duda alguna.

* Alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du nazioarteko justizia, egia eta erreparazioaren printzipioak bere egiten dituztela guztiek. Esaten dute onartzen dituztela, baina ez dago hain ziur praktikan jartzen ote dituzten, Amnistia Legeak justizia, egia eta erreparazioaren printzipioak urratzen baititu. Ez da gertatutakoa ahazteko lege bat, baizik etorkizuna gertatutakoaren oinarrian eraikitzeko tresna baizik. Aurreko erregimena eten da eta, ondorioz, erregimen berria sortu da aldez aurretik akastunak diren oinarrien gainean. Ez da epaitzean, Argentinaraino joan behar da garai frankistan gertatutako gerrako krimenak eta gizateriaren aurkako krimenak epaitzeko. Tristea da gaur udal honek kereila bat jarri behar izatea Argentinako epaitegietan. Horrek frogatzen du nolako estatua dugun oraindik ere, 40 urte pasa ondren, eta nolako baloreak dituen estatuak. Espainiako estatuko epaitegi bakar batek ere ez ditu ikertu Frankoren garaian egin zituzten gizateriaren aurkako krimenak, eta horrek agerian uzten du ez epaitzeaz gain Nazioarteko Zuzenbidean parekorik ez duen inpunitatea dagoela. Inpunitate horrek ez ditu zehazten iraganeko erantzukizunak eta gainera etorkizunerako erregimena eraikitzen du. Hori da larriena, 77an eraiki zen erregimen horrek bere horretan dirau, gizateriaren aurkako krimenak ezin baitira epaitu estatuko epaitegietan edo ez baitira ikertzen; horrek frogatzen du zer erregimen dugun estatu horretan.

* Interviene el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifiesta que hay unos principios que son justicia, verdad y reparación en el ámbito internacional que entiende que a día de hoy todos y todas asumen como propios. Se asumen de manera declarativa pero no está tan seguro de que se asuman de manera práctica y es que la Ley de la Amnistia vulnera los principios de justicia, verdad y reparación. No es una Ley para olvidar lo que ocurrió sino que es una Ley que permite también construir el futuro sobre las bases de lo ocurrido. No hay una ruptura con el anterior régimen y como consecuencia se genera un nuevo régimen sobre unas bases viciadas ya de antemano. No se juzga, es necesario ir hasta Argentina para que se puedan juzgar los crímenes de guerra o los crímenes contra la humanidad que se produjeron en la época franquista. Es triste que hoy, este Ayuntamiento tenga que interponer una querella en los juzgados de Argentina. Esto demuestra que tipo de Estado, aún hoy después de 40 años, existe, y qué tipo de valores permanecen en ese Estado. Ningún juzgado en el Estado Español ha investigado los crímenes contra la humanidad que se pudieron cometer en la época de Franco y eso lo que demuestra es, no sólo que no se juzga, no se declara la impunidad que es lo más grave, una impunidad que en el ámbito del Derecho Internacional no se reconoce. Esta impunidad no solo no determina responsabilidades en el pasado sino que además construye un tipo de régimen para el futuro. Esto es lo más grave, ese régimen que se construyó en el 77 sigue manteniéndose desde el

momento en que no se puede juzgar en los tribunales de ámbito estatal o no se investigan crímenes contra la humanidad como los cometidos, esto demuestra que tipo de régimen sustenta ese Estado.

Amaitu dira mintzaldiak.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 21 botorekin (Orereta/ Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV), hau

E R A B A K I D U

Onartzea "1936ko altxamendu frankistaren gaitzespena eta biktimen defentsan kereila jartzeko" mozioa (azalpen-zatian jasota dago).

Finalizadas las intervenciones,

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 21 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV),

A C U E R D A

Aprobar la moción relativa a la: "Denuncia del alzamiento franquista del 18 de julio de 1936 y para interponer querella en defensa de sus víctimas" que consta el la parte expositiva del presente acuerdo.

11. Galdera-eskariak.

Ez da galderarik edo eskaririk egin.

11. Ruegos y Preguntas.

No se produce ruego ni pregunta alguna

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 19:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin, akta hau egin dut autonomia-erkidegoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 19:30 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.